



15. Stadtratsprotokoll / 15^{ème} *procès-verbal du Conseil de ville*

Sitzung vom Mittwoch, 15. Dezember 2010, 18.00 Uhr
Séance du mercredi 15 décembre 2010 à 18 heures

Ort: Aula Primarschule Neumarkt, Logengasse 2

Lieu: Aula de l'école primaire du Marché-Neuf, rue de la Loge 2

Anwesend / *Présents:*

Olivier Ammann, Marc Arnold, Dana Augsburg-Brom, Niklaus Baltzer, Isabelle Blättler, Paul Blösch, Andreas Bösch, Urs Brassel, Patrick Calegari, Barbara Chevallier, Pablo Donzé, Samantha Dunning, Monique Esseiva, Pascal Fischer, Charlotte Garbani, Pierre-Yves Grivel, Samuel Grünenwald, Christoph Grupp, Nathan Güntensperger, Roland Gurtner, Markus Habegger, Rudolf Habegger, Werner Hadorn, Peter Isler, Caroline Jean-Quartier, Stefan Kaufmann, Hans-Ulrich Köhli, Thomas Lachat, Teres Liechti Gertsch, Fiorella Linder, Christian Löffel, Claire Magnin, Ali Menekse, Peter Mischler, Émilie Moeschler, Franziska Molina, Michèle Morier-Genoud, Peter Moser, Cédric Némitz, Alain Nicati, Pierre Ogi, Alain Pichard, Hugo Rindlisbacher, Daphné Rüfenacht, Martin Rüfenacht, Martin Scherrer, Béatrice Sermet-Nicolet, Fatima Simon, Heidi Stöckli Schwarzen, Salome Strobel, Daniel Suter, Andreas Sutter, Anna Tanner, Ariane Tonon, Martin Wiederkehr, Max Wiher

Entschuldigt / *Absence(s) excusée(s):*

René Eschmann, Hanspeter Habegger, Kerstin Lehniger, Maurice Paronitti

Vertretung des Gemeinderates / *Représentation du Conseil municipal:*

Stadtpräsident Hans Stöckli

Gemeinderätinnen/Gemeinderäte François Contini, Erich Fehr, Hubert Klopfenstein, Pierre-Yves Moeschler, René Schlauri, Barbara Schwickert, Silvia Steidle

Entschuldigt Gemeinderat / *Absence(s) excusée(s) du Conseil municipal:*

-

Vorsitz / *Présidence:*

Herr Stadtratspräsident Thomas Lachat

Sekretariat / *Secrétariat:*

Regula Klemmer, Ratssekretärin

Behandelte Geschäfte / <i>Affaires traitées</i>	Seite/Page
226. Genehmigung der Traktandenliste	663
227. Mitteilungen Stadtratsbüro	663
228. Beitragsgesuche 2010	663
229. 20090238 Interkommunale Kommission "AGGLOlac"	664
• Wahl der Mitglieder.....	667
• Wahl des Vizepräsidiums	668
230. 20100313 Baurechtsweise Abgabe von Bauland sowie Einräumung eines Kaufrechts an Sputnik Engineering AG, Biel	669
231. 20100314 Verkauf von Bauland an die Fa. SABAG Biel/Bienne AG, Biel	674
232. 20100315 Telekommunikation / Neue Lösung mit Microsoft Office Communication Server.....	677
233. 20100299 Ersatzbeschaffung der Autodrehleiter der Feuerwehr / Verpflichtungskredit Nr. 94000.0016.....	682
234. Intermezzo zur Verabschiedung Stadtpräsident Hans Stöckli.....	685
235. Dringliches Postulat 20100183, Patrick Calegari, SVP plus, "Die Einfahrt zum Mettlenweg bei der Unterführung Längfeldweg darf nicht verhindert werden"	687
236. Dringliche Motion 20100256, Hans Ulrich Köhli, GLP, "Neues Projekt "Gestaltung Ringplatz" in den Stadtrat"	695
237. Motion 20100151, Hans Ulrich Köhli, GLP, "Für eine klare Visualisierung von Bauprojekten"	696
238. Motion 20100153, Thomas Lachat / Heidi Stöckli Schwarzen, Fraktion SP, "Neubau Turnhalle Plänke"	699
239. Neueingänge.....	700

Lachat Thomas, Stadtratspräsident: Ich begrüsse die Mitglieder des Stadtrats zur heutigen Sitzung. Auf den Tischen liegen folgende Unterlagen auf:

- Kulturleitbild CAF / Lignes directrices CAF
- Zeitschrift Vision 2035 (2. Ausgabe) "Nachhaltige Entwicklung der Stadt"
- Brief zum Jahresende vom Ratssekretariat
- Beim Weibel liegt ferner das Mitteilungsblatt Nr. 3 vom November 2010 der Schweizerischen Gesellschaft für Parlamentsfragen auf.

Ich kann den Stadtrat darüber informieren, dass die Aula Neumarkt nun über ein W-LAN verfügt. Benutzername und Code sind ebenfalls beim Weibel erhältlich.

226. Genehmigung der Traktandenliste

Die Traktandenliste wird vom Stadtrat stillschweigend genehmigt.

227. Mitteilungen Stadtratsbüro

Klemmer Regula, Ratssekretärin: Die GPK hat anlässlich ihrer Sitzung vom 9. Dezember 2010 die folgenden Abrechnungen **in eigener Kompetenz einstimmig genehmigt:**

- Geschäft 20090033 Schulhaus Linde / Einbau Tagesschule (BAU)
- Geschäft 20060263 PPP-Projekt Stades de Bienne / Landerwerb der Erbegemeinschaft Habegger (FIN)

228. Beitragsgesuche 2010

Grünenwald Samuel, au nom du Bureau du Conseil de ville: Vous avez tous reçu les demandes de contributions de cette fin d'année. Le Bureau du Conseil de ville a décidé, lors de sa séance du 2.11.2010, de verser 10'000 fr. en faveur de la Chaîne du bonheur en faveur des catastrophes survenues au Pakistan, où de nombreuses personnes ont été touchées. Il a également décidé de donner 2'000 fr. au Service de relève du Canton de Berne. Ce service aide les parents ou les proches qui s'occupent de personnes souffrant de démence et de maladies chroniques. Le Bureau du Conseil de ville propose d'attribuer également 1'000 fr. en faveur de la Cuisine populaire. En début d'année, 22'000 fr. ont été versés et maintenant 13'000 fr, ce qui fait un total de 35'000 fr. sous forme de dons. Cette année est peu ordinaire, si je peux m'exprimer ainsi: 30'000 fr. ont été attribués pour des catastrophes naturelles à Haïti et au Pakistan. Chez nous en Suisse, il semblerait que tout va bien ou du moins

pas si mal. D'autres régions dans le monde sont terriblement touchées, c'est la raison pour laquelle nous avons procédé de cette manière cette année. Merci.

Simon Fatima, Les Verts Bienne: Je vous félicite d'avoir généreusement accordé la somme de 10'000 fr. à la Chaîne du bonheur. Heureusement qu'à Bienne, il n'y a pas de catastrophe écologique de ce genre. Mais, nous ne devons pas oublier, qu'en Suisse, une grande quantité de personnes sont touchées par la pauvreté. Dans le Canton de Berne, 50'000 ménages sont pauvres ou menacés par la pauvreté, ce qui représente plus de 90'000 personnes. Si nous considérons toutes les personnes en âge de travailler dans le Canton de Berne, nous constatons qu'un ménage sur 20 est un ménage de travailleurs pauvres (Working poor). Tout ceci pour vous expliquer, que j'ai beaucoup de mal à comprendre le petit don octroyé à la Cuisine populaire, car nous savons que les repas ont augmenté et s'élèvent à environ 22'000 menus par année. La Cuisine populaire a un budget annuel de 270'000 fr. Elle reçoit une subvention de la Ville de Bienne de 18'000 fr. et le bénéfice des repas servis s'élève à environ 110'000 fr. Malheureusement, la Cuisine populaire a un déficit de 140'000. Afin de couvrir cette somme, elle fait des recherches de fonds pour pouvoir continuer à offrir des repas aux plus défavorisés. C'est avec un grand étonnement, que je constate que le Bureau du Conseil de ville propose d'allouer seulement 1'000 fr. Cette décision est incompréhensible, surtout que le dernier don octroyé était de 3'000 fr. en 2006. Lors de la discussion du Budget de la Ville de Bienne, l'année prochaine, le Groupe des Verts s'investira davantage pour une augmentation de subventions, selon les besoins exprimés par la Cuisine populaire. J'aimerais savoir, s'il y a encore des moyens financiers à disposition du Bureau du Conseil de ville, pour octroyer un don plus généreux à la Cuisine populaire. Merci de votre attention.

Lachat Thomas, président du Conseil de ville: Madame Simon, faites-vous une proposition de modification? Ce n'est pas le cas.

Abstimmung

Der Stadtrat von Biel **beschliesst** auf Antrag des Stadtratsbüros vom 2. November 2010 und gestützt auf Art. 5 Bst. b der Geschäftsordnung des Stadtrates (SGR 151.21):

1. Es wird ein Kredit von Fr. 13'000.- zu Lasten des Kontos 18000.317.50000.23 (Stadtratskredit) bewilligt.
2. Das Stadtratsbüro wird mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

229. 20090238 Interkommunale Kommission "AGGLOlac"

Lachat Thomas, Stadtratspräsident: Der Beschlussesentwurf besteht aus drei Teilen:

1. Geschäftsordnung der Interkommunalen Kommission "AGGLOlac"
2. Wahl der Mitglieder
3. Wahl des Vize-Präsidiums

Rüfenacht Martin, GPK: Anlässlich der letzten Stadtratssitzung wurde der Präsident der GPK durch den Stadtpräsidenten angefragt, ob die GPK die vier Bieler Sitze in der Interkommunalen Kommission "AGGLOlac" übernehmen wolle. Die GPK kam nach intensiven Diskussionen zum Schluss, dass es ihr nicht möglich ist, in dieser Kommission auch noch Einsitz zu nehmen, da sie mit der Überprüfung der Rechtsform des ESB, der Begleitung EJS (Erwachsenen- und Jugendschutz) sowie den ordentlichen Geschäften voll ausgelastet ist. Statt noch zusätzliche Aufgaben zu übernehmen, möchten die Mitglieder der GPK lieber die ihnen bereits heute anvertrauten Geschäfte begleiten. Für eine rasche Realisierung des Geschäfts ist es wichtig, dass in den Fraktionen eine möglichst breite Diskussion über AGGLOlac geführt wird. Die GPK hat dennoch einige Fragen zur Geschäftsordnung:

- Art. 10: Warum soll das Sekretariat der Kommission durch Biel gestellt werden? Die GPK geht davon aus, dass die Zweisprachigkeit in Biel präsenter ist als in Nidau. War dies ein entscheidender Faktor für die Vergabe des Sekretariats an Biel?
- Die vier Mitglieder aus Biel werden auch durch Biel bezahlt werden, diejenigen aus Nidau von Nidau. Wer wird für die Kosten des Sekretariats aufkommen? Gibt es einen Kostenverteiler, oder werden diese Kosten allein von Biel oder von Nidau getragen?
- Art. 12: es ist nicht ganz klar, wer wen informiert. Gehen die Informationen über die Arbeit der Kommission an beide Gemeinderäte, beide Stadträte oder auch an die Medien? Hier wäre mehr Klarheit wünschenswert.

Die GPK empfiehlt die Genehmigung des Berichts inklusive der Geschäftsordnung einstimmig.

Magnin Claire, au nom du Groupe des Verts Bienne: J'aimerais remercier le Conseil municipal pour le présent rapport. Le Groupe des Verts pense qu'il est important, que cette commission d'accompagnement ait suffisamment d'influences et de compétences, pour être à même d'agir sur un projet de grande envergure, qui aura des conséquences à long terme sur la qualité de vie dans l'agglomération biennoise. Nous souhaitons que la commission puisse intervenir sur les aspects fondamentaux de ce projet:

- Le respect des critères environnementaux
- Le développement d'un projet socialement durable
- La sécurité et l'intégrité économique et financière

Ce projet peut encore être développé. La densification urbaine signifie bien plus que la construction. Le Groupe des Verts aimerait, que la Commission puisse intervenir sur les choix du ou des investisseurs. Nous pensons que cet aspect doit être examiné avec une grande attention et ne voulons pas de bétonneurs intéressés avant tout à leurs profits maximums, mais bien un ou plusieurs investisseurs, désireux de participer à un projet socialement et écologiquement durable. Le Groupe des Verts soutient la proposition du Conseil municipal, de nommer une commission issue du Conseil de ville, ouverte à celles et ceux prêts à s'investir à long terme dans un tel projet.

Le point concernant le secrétariat nous préoccupe néanmoins. Le Secrétariat parlementaire risque d'être rapidement surchargé par des tâches, qui vont durer des années. Qui supportera les frais occasionnés? Les deux villes et le Conseil municipal

ont-ils prévu, qu'un autre secrétariat se charge des travaux de cette commission? Le Groupe des Verts souhaite avoir une réponse à cette question et soutient le Règlement proposé par le Conseil municipal. Merci.

Moeschler Émilie, au nom du Groupe socialiste: Le Groupe socialiste a accueilli avec beaucoup d'attention ce Règlement. Nous n'avons rien de particulier à signaler jusqu'ici. L'important pour une telle commission est, que les informations se discutant durant les séances de commission puissent être transmises le mieux possible dans les deux parlements. Peut-être que cette tâche sera la nôtre, membres des parlements et membres de la commission. La commission aura une lourde responsabilité. Il y a beaucoup d'attentes et de critiques envers ce projet. Nous avons beaucoup d'espoir et de rêves pour les questions écologiques et sur la gestion de projet. Le Groupe socialiste espère, que la commission veillera à cela. Concernant le secrétariat, je crois que la question posée a été réglée. Je me réjouis d'entendre la réponse du Conseil municipal à ce sujet. Je vous remercie de votre attention.

Stöckli Hans, Finanzdirektor: Es freut mich, dass die Interkommunale Kommission AGGLOlac Zustimmung findet. Es handelt sich um ein Experiment, die parlamentarische Arbeit an einem Projekt gemeindeübergreifend zu koordinieren. Ich glaube, so etwas ist schweizweit einmalig. Es war der Projektleitung immer bewusst, dass es nicht ganz einfach sein würde, eine Kommission mit nur neun Mitgliedern zu schaffen, zumal nur vier Mitglieder aus Biel sind. (Ich hoffe nicht, dass die nicht berücksichtigten Parteien die Rolle der 13. Fee im Märchen Dornröschen übernehmen werden...) Ich fragte die GPK an, ob sie an den vier Bieler Kommissionssitzen Interesse hätte, somit eine Delegation der GPK Biel Einsitz in der Interkommunalen Kommission AGGLOlac nehmen möchte. Diese Lösung wurde von der GPK abgelehnt, da damit zu viele Aufgaben an die GPK delegiert würden. Die GPK wird jedoch alle AGGLOlac betreffende Geschäfte vorprüfen müssen, wie im Übrigen alle anderen Stadtratsgeschäfte auch. Daraus könnte eine gewisse Konkurrenzsituation zwischen den Mitgliedern beider Kommissionen entstehen, falls die Kommissionen anderer Meinung sind. Der Vorteil ist, dass sich mehr Personen intensiv mit dem Geschäft auseinandersetzen werden. Allerdings wird sich die Interkommunale Kommission AGGLOlac auch mit Geschäften befassen, die für den Ratsbetrieb noch nicht reif sind. Bereits Anfang Januar soll die Kommission erstmals tagen. Die Projektleitung hat bereits wichtige Dokumente zuhanden der Kommission verabschiedet. Dazu gehört beispielsweise das Szenario bis zur Fertigstellung der Überbauungen im Gebiet AGGLOlac. Die Kommission wird sich vorerst intensiv mit dem Pflichtenheft für die Ausschreibung auseinandersetzen. Zwar wird sie nicht den privaten Investor wählen, aber sie wird die Erarbeitung der Vertragsbedingungen und des Pflichtenhefts begleiten. Die Leitung für dieses Projekt liegt bei starken Persönlichkeiten, nämlich den Bieler und Nidauer Finanz- und Baudirektionen sowie den beiden Stadtpräsidenten.

Es wurden Fragen zum Sekretariat gestellt: Natürlich kann der Stadtrat anders entscheiden, als es der Bericht vorsieht. Dies fände ich aber schlecht. Nidau hat in der Kommission sowohl mehr Mitglieder als Biel als auch das Präsidium. Deshalb finde ich es angebracht, dass Biel das Sekretariat führt. So wird das Gleichgewicht zwischen Nidau und Biel gewahrt. Auch die Zweisprachigkeit spielte bei der Vergabe des Sekretariats eine Rolle, der politische Aspekt wurde jedoch höher gewichtet. Ich gehe davon aus, dass die Stadtschreiberin diese Arbeit übernehmen wird. Dies ist

gerechtfertigt, da die Bedeutung des Projekts auch aussenpolitisch sehr wichtig ist. Schlussendlich muss aber meine Nachfolge entscheiden, wer das Sekretariat übernehmen wird. Es freut mich, dass der Stadtrat auch an die Kosten denkt. Diese würden von Biel übernommen. Ich gehe nicht davon aus, dass dies eine sehr teure Angelegenheit wird. Sollte sich herausstellen, dass dem nicht so ist, könnten die entsprechenden Auslagen künftig auch über die Projektkosten abgerechnet werden. Ich gehe davon aus, dass die Entschädigung der Mitglieder in Biel höher ausfällt als in Nidau. Dies teilte ich dem Nidauer Stadtpräsidenten heute mit. Auf diesen Umstand müssen die Nidauer Mitglieder ja nicht explizit hingewiesen werden. Die Frage der Informationsflüsse muss jedoch noch präzisiert werden. Das Projekt muss straff organisiert sein. Die Information und Öffentlichkeitsarbeit ist klar Sache der Projektleitung. Diese entscheidet, was wann über das Projekt an die Öffentlichkeit gelangt. Zwischen Projektleitung und Kommission müssen gute Absprachen getroffen sowie ein Vertrauensverhältnis geschaffen werden, zumal die Kommission sowohl eine Hol- als auch eine Bringschuld haben wird. Entsprechende Erfahrungen wurden bereits mit den Kommissionen PPP sowie Struktur Biel 2013 und Esplanade gesammelt. Ich wünsche mir, dass der Stadtrat dem Beschlussesentwurf zustimmt und vier Mitglieder wählt.

Magnin Claire, Les Verts Bienne: Dans la traduction française de l'art. 5, "Compétences", il est écrit: "*La commission doit consulter les conseils municipaux...*". En allemand, il est dit que les conseils municipaux consultent la commission. Au niveau de la traduction française, quelque chose n'est pas correcte.

Lachat Thomas, Stadtratspräsident: Der deutsche Text ist verbindlich.

Abstimmung

Der Stadtrat von Biel **beschliesst** nach Kenntnisnahme vom Bericht des Gemeinderates vom 5. November 2010 betreffend Interkommunale Kommission "AGGLOlac", gestützt auf Art. 68 der Stadtordnung vom 9. Juni 1996 (SGR 101.1):

1. Der Stadtrat beschliesst die Einsetzung der Interkommunalen Kommission "AGGLOlac" und verabschiedet deren Geschäftsordnung wie im vorliegenden Bericht festgehalten.

Wahl der Mitglieder

Lachat Thomas, Stadtratspräsident: Für die vier zur Verfügung stehenden Sitze liegen fünf Kandidaturen vor. Dies sind:

- Augsburg-Brom Dana (SP)
- Donzé Pablo (Grüne)
- Güntensperger Nathan (GLP)
- Moser Peter (Forum)
- Sutter Andreas (BVP plus)

Gibt es weitere Kandidaturen? Dies ist nicht der Fall. Möchten sich die FraktionssprecherInnen zu ihren KandidatInnen äussern? Dies ist ebenfalls nicht der

Fall. Es findet eine geheime Wahl statt. Ich erkläre das Abstimmungsprozedere: Die Stimmenzähler werden grüne Zettel verteilen. Auf diesen sind auf der linken Seite die bereits gewählten Nidauer Mitglieder aufgeführt, um sich ein Bild darüber zu verschaffen, wie die Kommission von Nidauer Seite zusammengesetzt ist. Rechts sind die Bieler KandidatInnen aufgelistet. Bitte schreiben Sie die vier Personen, die Sie wählen möchten, auf die unteren vier Linien. Anschliessend werden die Stimmenzähler die Stimmen auszählen. Ich bitte die Stimmenzähler, die Zettel nun zu verteilen.

Wahl

Auf Vorschlag der Fraktionen werden gewählt:

Augsburger-Brom Dana (SP)
Donzé Pablo (Grüne)
Moser Peter (Forum)
Sutter Andreas (BVP plus)

Nicht gewählt:

Güntensperger Nathan (GLP)

Weitere Stimmen erhielten:

Dunning Samantha (SP)
Habegger Rudolf (BVP plus)

Wahl des Vizepräsidiums

Lachat Thomas, Stadtratspräsident: Bisher hörte ich nur einen Vorschlag für die Wahl des Vizepräsidiums. Auf Vorschlag der Fraktion SP stellt sich Frau Dana Augsburger-Brom für dieses Amt zur Verfügung. Gibt es weitere Vorschläge?

Magnin Claire, au nom du Groupe des Verts Bienne: Le Groupe des Verts propose Pablo Donzé à la vice-présidence. Monsieur Donzé a une formation d'urbaniste et est très compétent. Il s'est engagé tout de suite. Il a fait des propositions, a réfléchi et a enrichi le débat au sein de notre groupe. Nous savons qu'il peut et qu'il est capable de s'engager positivement dans cette tâche. Il a également montré, qu'il est tout à fait apte à travailler avec différentes personnes et à trouver des compromis. Face à un tel projet, le Groupe des Verts pense qu'il est légitime et réjouissant qu'un jeune du parti des Verts prenne ce poste. Nous vous demandons de soutenir notre candidat Pablo Donzé à la vice-présidence de la commission, merci.

Lachat Thomas, Stadtratspräsident: Es bestehen also zwei Kandidaturen:

- Augsburger-Brom Dana (SP)
- Donzé Pablo (Grüne)

Die Wahl erfolgt wiederum geheim. Ich bitte die Stimmzähler, die Wahlzettel zu verteilen.

Abstimmung

Gewählt ist:

Donzé Pablo (Grüne)

Nicht gewählt:

Augsburger-Brom Dana (SP)

230. 20100313 Baurechtsweise Abgabe von Bauland sowie Einräumung eines Kaufrechts an Sputnik Engineering AG, Biel

Strobel Salome, GPK: Sputnik bedeutet auf Russisch "Weggefährte" oder "Begleiter". Die GPK ist erfreut darüber, dass die Firma Sputnik in Biel einen grossen Neubau erstellen will und damit für Biel zu einer Weggefährtin oder Begleiterin wird. Kurzfristig sollen 70, langfristig 500 neue Arbeitsplätze geschaffen werden. Die Firma Sputnik gehört mit dem Label SolarMax zu den weltweit führenden Herstellern von netzgekoppelten Solarwechselrichtern. Diese Geräte wandeln den von den Solarzellen produzierten Strom in netztauglichen Wechselstrom um, welcher in das öffentliche Netz eingespeisen werden kann. Sputnik ist also eine Firma in einem zukunftssträchtigen Markt. Unter anderem ging dieses Jahr in Südengland das grösste private Solarkraftwerk mit Sputnik-Wechselrichtern ans Netz. Die Firma Sputnik produziert im Cleantech-Bereich und ist innovativ. Die GPK ist erfreut darüber, dass sich diese Firma nun definitiv in Biel niederlassen will. Sie hat die Vorlage zur baurechtsweisen Abgabe von Bauland sowie Einräumung eines Kaufrechts an die Firma Sputnik geprüft und ist damit einverstanden. Sie hat einzig zwei kleine Anmerkungen:

1. Im Text der Botschaft steht unter Punkt 3 im letzten Abschnitt: *"Es besteht die Absicht, eine ökologische Überbauung (Minergiestandard) mit Solartechnik (Fotovoltaik) zu erstellen."* Die GPK findet es schade, dass dieser Punkt so vage formuliert ist. In der Pressemitteilung der Firma Sputnik steht dazu nämlich viel verbindlicher: *"Der Neubau wird nach den Standards des Schweizer Qualitätslabels "Minergie" errichtet."* Vermutlich ist es bei Sputnik Ehrensache, dass auf dem Dach eine Fotovoltaikanlage erstellt wird.
2. Dem Text der Botschaft lässt sich nicht entnehmen, weshalb ein Buchverlust von CHF 180'000.- resultiert. Die GPK **beantragt**, den letzten Satz im Punkt 1 auf Seite 5 wie folgt zu ergänzen: *"Der Buchverlust von CHF 180'000.- **erklärt sich hauptsächlich aufgrund der Verurkundungskosten und wird der Spezialfinanzierung Entwicklung Bözingenfeld / Stades de Bienne (SGR 437.9) belastet.**"* Auf französisch würde dies heissen: *"La perte comptable de 180'000 fr. **s'explique principalement par l'établissement des actes notariels et sera à la charge** du financement spécial "Développement des Champs-de-Boujean / Stades de Bienne (RDCo 437.9)."*

Die GPK stimmt diesem Geschäft mit dieser Änderung zu.

Bösch Andreas, Fraktion Grüne Biel: Wie die GPK hat auch die Fraktion Grüne grosse Freude daran, dass die Firma Sputnik ihren Standort in Biel stärken will, zumal ihr die Technologie, für welche die Firma Sputnik produziert, sehr sympathisch ist. Mit dem Buchverlust von CHF 180'000.- ist die Fraktion Grüne einverstanden. Sie ist froh über die von der GPK vorgeschlagene Ergänzung im Botschaftstext, welche zu einer grösseren Transparenz führt. Auf den Abschnitt "*Es besteht die Absicht, eine ökologische Überbauung...*" wurde die Fraktion Grüne ebenfalls aufmerksam. Auch sie wäre froh über eine klarere Formulierung. Das Geschäft ist in der Fraktion Grüne unbestritten. Es löste jedoch Grundsatzdiskussionen aus, welche mit dem Geschäft an und für sich nichts zu tun haben. Die Stadt gibt das Land im Baurecht mit einer Kaufoption ab. Die Fraktion Grüne hat bemerkt, dass die Stadt in letzter Zeit häufig Land verkaufte, obschon sie es eigentlich lieber im Baurecht abgeben würde. Mit etwas bösem Willen wäre folgendes Szenario denkbar: die Firma kauft das Land, baut nichts und verkauft es mit Gewinn. Die Fraktion Grüne fragt sich, ob sich die Stadt dagegen absichern kann, oder ob vielleicht schon eine solche Absicherung vorgesehen ist. Beispielsweise könnte das Kaufrecht erst fällig werden, wenn effektiv gebaut wird oder die Stadt könnte sich ein Rückkaufrecht ausbedingen. Somit könnte die Stadt das Land zu den gleichen Konditionen zurückkaufen, falls es nicht überbaut wird. Die Fraktion Grüne möchte dazu eine Antwort. Aber wie gesagt, haben diese Überlegungen keinen direkten Zusammenhang mit dem Geschäft Sputnik.

Isler Peter, Fraktion SP: Inhaltlich gibt es nichts anzufügen. Die Fraktion SP ist mit diesem Projekt einverstanden und hat Freude daran. Die zukunftsweisenden Produkte der Firma Sputnik entstanden an der Höheren Fachschule für Technik Biel. Sie wurden in einem Spin-off Unternehmen weiterentwickelt und dieses Unternehmen wuchs zu einer heute weltweit erfolgreichen Firma. Ich wage zu behaupten, dass dies kein Zufall ist. So etwas ist in Biel eben möglich.

Löffel Christian, Fraktion Forum: Auch die Fraktion Forum ist diesem Geschäft gegenüber positiv eingestellt. Das Projekt ist eine gute Sache, das ist ganz klar. Beim Landverkauf geht man davon aus, dass es einfacher ist, einen vorhandenen Kunden zu behalten als einen neuen zu akquirieren. Die Firma Sputnik startete in Nidau, also in unserer Region. Die Firma entwickelte sich in einem schnell wachsenden Markt rasant. Es ist absolut richtig, auf Bedürfnisse solcher Unternehmungen einzugehen, ihnen den Weg zu ebnen und Land zur Verfügung zu stellen. Es gibt noch weitere solche Unternehmen, so geht auch das nächste Stadtratsgeschäft in die gleiche Richtung. Das Geschäft mit der Firma Sputnik ist eine super Sache. Kunden können behalten werden, indem auf ihre Bedürfnisse eingegangen wird. Wenn die Kunden ein Kaufrecht wünschen, ist dies sicher Gegenstand der Verhandlungen. In diesem speziellen Fall gehe ich davon aus, dass die Firma Sputnik das Land nicht kaufen würde, wenn sie nicht bauen wollte. Die von Herrn Bösch geschilderte Gefahr besteht nicht. Der Hinweis darauf ist aber an und für sich gut.

Ich habe noch einige Fragen zum Landgeschäft und zur Erschliessung: Es gibt drei weitere Parzellen, auf welchen heute die Garage Misteli steht. Diese Parzellen sind nicht Teil der Vorlage. Wenn ich mich richtig erinnere, gehören sie der Stadt. Ist es richtig, dass diese weiterhin im Besitz der Stadt bleiben? Die Parzelle 9033.02 dient offenbar der Erschliessung. Habe ich das richtig interpretiert? Die Strasse, welche nördlich der Parzelle von Ost nach West führt, dient offenbar der Erschliessung der

Firma Sputnik. Sie ist als private Verkehrsfläche definiert. Gehen die Kosten ganz zu Lasten der Firma Sputnik oder kommt hierfür die Stadt auf?

Köhli Hans-Ulrich, Fraktion GLP: Die Fraktion GLP hat ebenfalls grosse Freude an diesem Geschäft. Sie begrüsst, dass das Land im Baurecht mit Kaufoption abgegeben wird. Die Firma Sputnik ist eine schnellwachsende und dynamische Firma. Ich glaube, dass die Firma Sputnik sehr schnell nach Erwerb des Baurechts bauen wird. Die Befürchtung, dass dort nicht gebaut wird, habe ich nicht. Die Fraktion GLP ist erfreut darüber, dass eine Firma von sich aus im Minergiestandard bauen und eine ökologische Überbauung mit Solartechnik realisieren will. Dies zeigt, dass auch bei anderen Landgeschäften ökologische Randbedingungen gestellt werden können. Diese Option sollte der Gemeinderat bei künftigen Landgeschäften berücksichtigen.

Stöckli Hans, Finanzdirektor: Ich bin stolz darauf, dass dieses Geschäft heute Abend behandelt werden kann. Die Firma Sputnik hat Weltbedeutung. Es freut mich deshalb, dass Biel dieser Firma eine Schlüsselparzelle im Westen der Stadt übergeben kann. Die Unterlagen enthalten eine kleine Skizze, wie die Überbauung dereinst aussehen könnte. Leider ist sie etwas klein geraten. Wer die Pläne sieht, ist jedoch begeistert. Dieses Gebäude wird eine Ergänzung zu den Rolex-Bauten im östlichen Bözingenfeld sein. Ich bin einig mit dem Sprecher der GLP und habe keine Zweifel daran, dass die Firma Sputnik diese Bauten erstellen wird. Selbstverständlich ist sie aber vertraglich verpflichtet, innert zwei Jahren ein Baugesuch einzureichen. Vielleicht kann der Baudirektor über den aktuellen Stand dieses Verfahrens berichten. Ebenfalls ist die Firma Sputnik dazu verpflichtet, innert 12 Monaten nach der rechtskräftigen Bewilligung mit dem Bau zu beginnen. In den Gesprächen mit Herrn von Bergen kam klar zum Ausdruck, dass die Firma Sputnik lieber schon gestern gebaut hätte als erst morgen. Die Konzentration an einem Standort ist für die Firma dringend nötig. Offenbar ist dies nicht nur für die Verwaltung sinnvoll.

Zur Frage von Herrn Löffel: Die erwähnten Parzellen Misteli sind integriert. Sie gehören nicht der Stadt, sondern einer privaten Gesellschaft. Es wäre möglich, dass die Stadt diese erwirbt. Momentan ist man sich aber noch nicht einig über den Preis. Dies ist gleichzeitig eine Antwort auf die Frage über den Buchverlust. Vor 18 Jahren erwarb die Stadt das in Frage stehende Land bei einem Tauschhandel. Ursprünglich gehörte es den Vereinigten Drahtwerken. Es bestand die Absicht, an diesem Standort ein Einkaufszentrum zu bauen. Die Stadt intervenierte, da sie diesen Standort als nicht sinnvoll erachtete. Sie vertrat die Ansicht, dass ein solches Einkaufszentrum - sollte es überhaupt gebaut werden - nicht an diesem Standort, sondern dort gebaut werden sollte, wo heute das Carrefour, respektive Centre Boujean, steht. Dies war die Grundlage für den erwähnten Tauschhandel. Die Stadt achtete dabei darauf, dass der Tauschwert möglichst hoch ausfiel, damit das städtische Land einem Gegenwert von CHF 400.-/m² entsprach. Kurz darauf kauften nämlich Bund und Kanton im Bözingenfeld sehr viel Land für den Bau der Autobahn. Dies führte dazu, dass der Verkehrswert für Land in diesem Gebiet von einem Tag auf den anderen nicht mehr CHF 80.-/m² betrug, sondern auf CHF 400.-/m² anstieg. Dadurch flossen der Stadtkasse netto rund CHF 48 Mio. zu, also eine eindruckliche Angelegenheit. Die Kehrseite der Medaille ist folgende: In der Zwischenzeit konnte die Stadt zwar im Bözingenfeld weitere Akquisitionen zu einem tieferen Preis tätigen. Der Buchwert beträgt aber nach wie vor ca. CHF 250.-/m². Wird die jetzt zur Debatte stehende (grosse) Landfläche verkauft, ergibt sich dadurch ein Buchgewinn von über

CHF 5 Mio. Wird für die Berechnung der Baurechtszinse aber nur wie üblicherweise von 62,5% des Verkehrswerts ausgegangen, das heisst, von einer Berechnungsgrundlage von CHF 250.-/m² statt CHF 400.-, geht es nur noch knapp auf. Buchwert (CHF 8,646 Mio.), kapitalisierter Wert des Baurechts (CHF 8,625 Mio.) und übrige Verschreibungs- und Kaufkosten ergeben damit eine Differenz von rund CHF 80'000.-. Der Buchverlust entsteht aber letztlich, weil für die Berechnung des Baurechtszinses von nur rund 62,5% des Verkehrswerts des Landes ausgegangen wird. Dies ist der wahre Grund, weshalb die Stadt keinen so hohen Buchgewinn erzielt. Im Hinblick auf die nächsten Jahre und Jahrzehnte wird dies aber für die Stadt eine gute Sache werden, auch wenn der Erwerb im Baurecht erfolgt.

Betreffend Minergie und Fotovoltaik muss ich einen Vergleich machen: Ich kann mir nicht vorstellen, dass Rolex in ihren Gebäuden die Zeit durch japanische Uhren anzeigen lässt. Genauso wenig kann ich mir vorstellen, dass die Firma Sputnik, die heutige Nummer 4 weltweit in ihrer Branche und mit ehrgeizigen Architekturwünschen, in ihren Gebäuden nicht auch eine beispielhafte Fotovoltaikanlage erstellen wird. Es wird der Stolz dieser Firma sein, Besuchenden ihre Produkte vor Ort und im Einsatz zu zeigen. Es wäre daher ein undiplomatischer Akt des Stadtrats, in Umweltbelangen mehr zu verlangen als das bereits Vereinbarte. Ob das Kaufrecht ausgeübt werden wird oder nicht, wird sich in nächster Zeit zeigen. Der Entscheid liegt bei der Unternehmung. Generell sehen Unternehmungen, welche eine lange Tradition haben und während vieler Jahren hohe Eigenmittel generieren konnten und diese nicht nur in Produktionsmittel investierten, oftmals den Landerwerb vor. Werden Eigenmittel aber primär in die Produktion gesteckt, neigen die Unternehmungen eher dazu, Land im Baurecht zu erwerben. Ich glaube daher nicht, dass die Firma Sputnik primär auf einen Landkauf abzielt, dies wird sich aber noch weisen. In letzter Zeit wurden zudem bereits zwei anderen Firmen Baurechte mit Kaufoption eingeräumt. Die Firma Sputnik wollte nun verständlicherweise auch von dieser Möglichkeit Gebrauch machen und ich bitte den Stadtrat, dies zu akzeptieren.

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Das Bauprojekt ist weit fortgeschritten. Deshalb musste der Gemeinderat eine Teiländerung des Baulinienplans vornehmen. Auf der letzten Seite ist ein Erschliessungssträsschen eingezeichnet. Dieses Strässchen war ursprünglich für mehrere Eigentümer gedacht, weil das Land ursprünglich für mehrere Unternehmen vorgesehen war. Da die Firma Sputnik nun die einzige Eigentümerin ist, kann dieses Strässchen nun auch privatisiert werden. Dafür kann der Grünbereich nach Norden versetzt werden. Diese Teiländerung der Bauordnung ist im Moment aufgelegt. Es ist aber ganz klar, dass Sputnik die Erschliessungskosten tragen muss.

Stöckli Hans, Finanzdirektor: Der Forderung der GPK möchte ich mich nicht widersetzen. Sie enthält aber nur einen Teil der Wahrheit. Wenn die Buchverluste benannt werden sollen, könnte auf Seite 4 des Berichts unter Ziffer 8 erklärt werden, dass der Buchverlust hauptsächlich dadurch entsteht, dass nur rund 62% des Verkehrswerts kapitalisiert werden. Ich empfehle dem Stadtrat eine solche Änderung.

Lachat Thomas, Stadtratspräsident: Es liegt ein Änderungsvorschlag der GPK vor. Herr Stöckli, ist ihr Vorschlag als Gegenantrag zu verstehen?

Stöckli Hans, Finanzdirektor: Nein, ich bin mit dem Vorschlag der GPK einverstanden. Wenn der Buchverlust den Stadtrat aber beschäftigt, möchte ich auf

Seite 4 der Botschaft, Ziffer 8, zweiter Abschnitt eine weitere Änderung vorschlagen: "... von rund CHF 180'000.-, **weil einerseits Verurkundungskosten entstehen und insbesondere, weil der verzinsbare Terrainwert (CHF 250.-/m²) nur 62,5% des Verkaufswerts (CHF 400.-/m²) ausmacht.**" Dies umschreibt den Grund für den Buchverlust. Unter Ziffer 5 der Botschaft wird erwähnt, wie der Buchgewinn im Falle eines Verkaufs zustande kommt. Deshalb sollte auch ersichtlich sein, weshalb beim Baurecht ein Buchverlust resultiert. Mein Vorschlag ist als Ergänzung zum Vorschlag der GPK zu verstehen.

Abstimmung

über die beiden Änderungsvorschläge der GPK und von Herrn Stöckli

Beide Vorschläge werden gutgeheissen.

Abstimmung

Der Stadtrat von Biel **beschliesst** nach Kenntnisnahme vom Bericht des Gemeinderates vom 5. November 2010 betreffend Baurechtsweise Abgabe von Bauland sowie Einräumung eines Kaufrechts an Sputnik Engineering AG, Biel, gestützt auf Art. 36, Abs. 2 der Stadtordnung vom 9. Juni 1996 (SGR 101.1) mit **52 Ja- zu 0 Nein-Stimmen und 0 Enthaltungen:**

Der Entwurf für die Botschaft an die Stimmberechtigten betreffend "Baurechtsweise Abgabe von Bauland sowie Einräumung eines Kaufrechts an Sputnik Engineering AG, Biel" **wird mit Änderungen genehmigt.**

Den Stimmberechtigten wird somit Zustimmung zu folgendem Gemeindebeschlussentwurf beantragt:

1. Die Einwohnergemeinde Biel tritt der Fa. Sputnik Engineering AG, Biel die Parzellen Biel - Grundbuchblatt Nrn. 4386, 4390, 4396, 4400 und 9033.02 mit einer Gesamtfläche von ca. 34'500 m² im Baurecht ab. Das Baurecht dauert 60 Jahre und der verzinsbare Terrainwert wird auf CHF 8'625'000 (CHF 250.- / m²) festgesetzt. Mit dem Ablauf der Baurechtsdauer am 31.12.2070 kann das Baurecht erneuert werden, wobei alle Bedingungen des Baurechtes, insbesondere Baurechtszins und Vertragsdauer, neu zu vereinbaren sind. Der Buchverlust von CHF 180'000 erklärt sich hauptsächlich aufgrund der Verurkundungskosten und wird der Spezialfinanzierung Entwicklung Bözingenfeld / Stades de Bienne (SGR 437.9) belastet.
2. Ausserdem wird der Sputnik Engineering AG auf die Dauer von 5 Jahren an der Baurechtsparzelle ein Kaufrecht eingeräumt. Im Falle der Ausübung wird ein Kaufpreis von CHF 400.- pro m², ausmachend CHF 13,8 Mio. festgesetzt. Dieser Preis bleibt bis Ende 2012 unverändert. Anschliessend wird er ab 1.1.2013 zu 100% an die Veränderung des Landesindex der Konsumentenpreise angepasst. Ein allfälliger Buchgewinn von rund CHF 5,1 Mio. wird der

Spezialfinanzierung Entwicklung Bözingenfeld / Stades de Bienne (SGR 437.9) zugewiesen.

3. Die Parzelle Biel-Grundbuchblatt Nr. 4386 ist im Altlasten-Verdachtsflächenkataster des Kantons Bern eingetragen. Als Grundeigentümerin verpflichtet sich die Einwohnergemeinde Biel, für die entstehenden Sanierungskosten (Kostenschätzung rund CHF 600'000.- für Maximalsanierung) aufzukommen. Die entstehenden Kosten gehen zu Lasten der Spezialfinanzierung Entwicklung Bözingenfeld / Stades de Bienne (SGR 437.9).
4. Der Gemeinderat wird mit dem Vollzug beauftragt.

231. 20100314 Verkauf von Bauland an die Fa. SABAG Biel/Bienne AG, Biel

Stöckli Schwarzen Heidi, GPK: Das zweite Liegenschaftsgeschäft des heutigen Abends liegt auf dem Tisch. Wie die Herren Löffel und Stöckli bereits erwähnten, geht es diesmal nicht um eine Neuansiedlung einer Firma, sondern um deren Erhalt in Biel. Es geht um den Verkauf von Bauland und um die Einräumung eines Kaufrechts an die Firma SABAG Biel/Bienne AG. 7'600 m² Land sollen verkauft werden. Parzellierung und Vermessung des Gebiets sind noch nicht abgeschlossen. Der Landpreis beträgt CHF 400.-/m². Daraus ergibt sich ein Verkaufspreis von CHF 3,04 Mio.. Der Buchwert des Terrains beträgt nur CHF 182'704.-. Damit erzielt die Stadt einen Buchgewinn von rund CHF 2,8 Mio.. In einem zweiten Teil geht es darum, für 5'800 m² ein Kaufrecht einzuräumen. Dieses Kaufrecht gilt bis 31. Dezember 2015. Sollte ein Vorkaufsrecht in Frage kommen, wäre eine Verlängerung bis 31. Dezember 2020 möglich. Aus dem Verkauf resultierte ein Buchgewinn von rund CHF 2,1 Mio.. Das Vorgehen mit Landverkauf und Kaufrecht wurde deshalb gewählt, weil die Firma SABAG in Etappen erweitern möchte. Die Firma SABAG ist sicher allen bekannt. Sie zog kürzlich von der Zentralstrasse an die Renferstrasse. Die SABAG-Gruppe gibt es seit 1913. Ihr Hauptsitz ist in Biel-Bözingen an der Renferstrasse. Dort sind auch die Lager und die Ausstellungsflächen. Für den Bereich Stahl hat die Firma in Biel einen zweiten Standort an der Grenchenstrasse. Vorliegend geht es um den Landerwerb für diesen Bereich Stahlbau. Die Firma SABAG ist im Stahlhandel gut positioniert. Gesamtschweizerisch nimmt sie eine führende Position ein. Ihre Strategie ist es, im Hochbau mit Schlaffarmierungen die führende Position in der Region weiter auszubauen und im Tiefbau mit den geschweissten Armierungen eine führende Rolle einzunehmen, um ihre Marktstellung zu festigen. Im Bereich Grenchenstrasse wurden bereits verschiedene Vorarbeiten geleistet. Die Baracken wurden abgebrochen und ein Büroneubau erstellt. Nun steht der nächste Schritt an. Da an diesem Standort zu wenig Platz vorhanden ist, soll erweitert werden. Als Ergänzung zum Bisherigen soll eine neue Produktionshalle gebaut werden. Diese Halle wäre zwar unbeheizt, aber wärme gedämmt. In einer ersten Etappe soll sie 90 m lang, 30 m breit und 14 m hoch werden. In einer zweiten Etappe, wenn das zweite Stück Land gekauft wird, würde sie verdoppelt. Die Firma SABAG hat im Sinn, diesen Bau in ein städtebauliches architektonisches Gesamtbild einzubinden, welches mit ihrem Hauptsitz an der Renferstrasse korrespondiert.

Die GPK prüfte dieses Geschäft und kam zu folgendem Schluss: Der Landverkauf an die Firma SABAG ist gerechtfertigt. Entlang der Autobahn sind verschiedene Firmen angesiedelt. Einige Terrains wurden verkauft, andere im Baurecht abgegeben. So besitzen "McDonald's" und "Werkhof Architekten" ihr Land im Baurecht, die Firma Fleury SA wiederum hat ein Baurecht mit Kaufrechtmöglichkeit und GE Fanic sowie die Firma SABAG haben das Land gekauft bzw. wollen es kaufen. CHF 400.-/m² sind in Ordnung. Dabei wird vom Landpreis ausgegangen, welcher zwischen Stadt und Kanton anlässlich des Autobahnbaus ausgehandelt wurde. Dieser ist für dieses Gebiet wegweisend. Die Zuweisung des Buchgewinns an die Spezialfinanzierung "Entwicklung Bözingenfeld" (SGR 437.9) entspricht dem Artikel 3b des Reglements zur Spezialfinanzierung, welcher besagt, dass die Spezialfinanzierung geäuñnet wird durch *"andere Mittel, die der Einwohnergemeinde Biel im Zusammenhang mit der Veräusserung oder baurechtsweisen Überlassung von Land im Bözingenfeld netto zufließen"*. Der Nutzen des Landverkaufs für die Stadt und die Firma SABAG ist klar: Der Firma SABAG wird ermöglicht, in Biel zu bleiben und hier zu expandieren. Der Stadt bleibt eine Firma erhalten, der Wirtschaftsstandort Biel wird weiterhin gestärkt und die Entwicklung im Bözingenfeld kann weiter vorangetrieben werden. Aus all diesen Überlegungen empfiehlt die GPK Annahme des Geschäfts.

Garbani Charlotte, au nom du Groupe socialiste: Le Groupe socialiste soutient la proposition du Conseil municipal, même s'il ne s'agit pas d'un droit de superficie, mais bien d'une vente de terrain à la Société SABAG, implantée depuis longtemps à Bienne. Comme vous le savez, SABAG offre beaucoup de places de travail et cette acquisition lui permettra d'offrir huit places de travail supplémentaires à plein temps. De plus, il est réjouissant, que même en période de crise, une entreprise ayant son siège à Bienne se développe. Merci.

Ammann Olivier, au nom du Groupe Forum: La Société SABAG est une entreprise traditionnelle et biennoise. Elle veut s'étendre et se développer, donc il faut la soutenir. Le Groupe Forum a discuté à ce sujet de façon très claire et brièvement. Lorsqu'un investisseur veut acheter du terrain il faut le lui vendre. Soutenons cette entreprise voulant se développer, cela ne peut être que positif pour l'économie de toute notre région.

Rüfenacht Daphné, Fraktion Grüne Biel: Es freut die Fraktion Grüne, dass die Firma SABAG ausbauen will und der Stadt treu bleibt. Sie bedauert jedoch, dass die Firma SABAG das Land nicht im Baurecht übernehmen will, sondern nur ein Kauf in Frage kommt. Die Fraktion Grüne diskutierte lange über dieses Geschäft. Sie befürchtet, dass sich die Praxis in den letzten Jahren mehr in Richtung Verkauf als in Richtung Baurecht entwickelte. Dies ist unerfreulich und sollte sich in Zukunft ändern. Grundsätzlich sollte die Stadt Bauland nicht verkaufen, um auch in Zukunft ihren Einfluss wahrnehmen zu können. Mit dem vorliegenden Geschäft bleibt dem Stadtrat aber keine andere Möglichkeit als der Verkauf. Die Fraktion Grüne ist davon überzeugt, dass das in Frage stehende Terrain auch in Zukunft nicht von grosser strategischer Bedeutung sein wird. Hingegen ermöglicht es einer Bieler Firma sich weiterzuentwickeln. Deshalb kann die Fraktion Grüne dem vorliegenden Geschäft voraussichtlich zustimmen. Vorerst hat sie aber noch einige Fragen: Gemäss Bericht führten die Verhandlungen zu einem einheitlichen Preis von CHF 400.-/m². Dieser Preis gilt bis zum 31. März 2013. Ich gehe davon aus, dass die Stadt ein Interesse daran hat, dass die Firma SABAG möglichst bald kauft. Weshalb verlangt die Stadt

daher keine Zinsen für diese drei Jahre? Ich rechnete nicht aus, wieviel der Stadt dadurch entgeht, aber nach den Diskussionen um die Finanzstrategie erstaunt mich dieses Vorgehen und ich bin gespannt auf die Antwort des Gemeinderats. Im Vertrag wird der Firma SABAG bis Ende 2015 ein Kaufrecht zu den gleichen Bedingungen wie beim vorliegenden Verkauf für die benachbarte Fläche eingeräumt (CHF 400.-/m²). Im vorherigen Geschäft mit der Firma Sputnik wird der Kaufpreis hingegen ab 1. Januar 2013 dem Landesindex der Konsumentenpreise angepasst. Weshalb verzichtet die Stadt im Geschäft SABAG auf diese Preisanpassung? Wenn die Firma SABAG das Terrain erst 2015 kaufen will, verliert die Stadt auch hier Geld. Besten Dank für die Antworten auf meine Fragen.

Stöckli Hans, Finanzdirektor: Dies ist mein letztes Landgeschäft und ich bin froh, wenn es angenommen wird. Die Überlegungen, welche sich die Fraktion Grüne machte, sind absolut berechtigt. Ich versuchte immer, Land zu kaufen und im Baurecht abzugeben. Ein Verkauf wurde immer nur getätigt, wenn es keine andere Möglichkeit gab. Diese Praxis war gut für die Stadt. Ich erinnere aber auch daran, dass die Stadt bereit gewesen wäre, Land für den Stadionbau zu verkaufen. Es wurde dann allerdings doch im Baurecht abgegeben, womit 43'000 m² im Eigentum der Stadt bleiben. Zurück zum vorliegenden Geschäft: Die Firma SABAG sagte ganz klar, dass sie ihre Landreserven ausserhalb der Stadt verwenden würde, falls sie im Bözingenfeld nicht kaufen könnte. Dies ist nicht als Drohung zu verstehen, sondern als Feststellung. Entlang der Autobahn wurden bereits einige Verkäufe getätigt oder Kaufrechte eingeräumt. Die Stadt kann somit auf das ganze Gebiet keinen Einfluss mehr nehmen. Deshalb ist es sicher kein Sündenfall, nun auch das in Frage stehende Terrain zu verkaufen. Dazu kommt, dass die Firma SABAG für Biel eine der wichtigsten Firmen ist. Sie brachte die Entwicklung der Stadt gewaltig vorwärts und setzte im Bözingenfeld einen wichtigen Akzent. Vorliegendes Geschäft soll sicherstellen, dass sich die Firma SABAG im Bözingenfeld weiter entwickeln kann. Noch vor 10 oder 15 Jahren gab es in Biel einige Unternehmen, die im gleichen Bereich tätig waren. Inzwischen wurde aber die Firma SABAG zum Marktleader, sogar trotz Hornbach! Übrigens konnte auch die Firma Hornbach das Land kaufen. Somit käme es einer Ungleichbehandlung gleich, wenn die Firma SABAG jetzt das Land nicht kaufen könnte. In den Zahlungskonditionen wird häufig berücksichtigt, zu welchem Zeitpunkt eine Firma einen Ertrag erwirtschaften wird. Die Bezahlung der Baukosten soll nicht durch die Kosten für Infrastruktur und Land erschwert werden. Bei den Zahlungskonditionen handelt es sich immer um ein Verhandlungsergebnis. Es ist richtig, dass ich das Geld lieber noch dieses Jahr als erst 2013 einkassiert hätte. Das nun gewählte Vorgehen ist jedoch nicht einzigartig, es wird zum Teil auch bei den Baurechten angewandt. Beispielsweise ist es möglich, Baurechtszinse erst ab Bezug der Lokalität zu erheben. Im Gegensatz zum Geschäft Sputnik kann die Firma SABAG das Kaufrecht bis 2015 ausüben. Danach wird es in ein unlimitiertes Vorkaufsrecht umgewandelt. Deshalb ist keine Teuerungsanpassung vorgesehen. Auch dies ist ein Verhandlungsergebnis. Ein Kaufrecht kann übrigens nicht länger als für fünf Jahre eingeräumt werden. Falls das Kaufrecht bis 2015 nicht ausgeübt wird, steigt der Preis für das Grundstück auf das marktübliche. Im Bericht ist klar festgehalten, in welchen Bereichen die Stadt der Firma SABAG entgegen kam. Ich stehe zu diesen Konditionen, da ich überzeugt bin, dass sich dieses Entgegenkommen auszahlen wird.

Abstimmung

Der Stadtrat von Biel **beschliesst** nach Kenntnisnahme vom Bericht des Gemeinderates vom 5. November 2010 betreffend Verkauf von Bauland an die Fa. SABAG Biel/Bienne AG, Biel, gestützt auf Art. 36, Abs. 2 der Stadtordnung vom 9. Juni 1996 (SGR 101.1) mit **53 Ja- zu 0 Nein-Stimmen mit 0 Enthaltungen**:

Der Entwurf für die Botschaft an die Stimmberechtigten betreffend "Verkauf von Bauland an Fa. SABAG Biel/Bienne AG, Biel" **wird genehmigt**.

Den Stimmberechtigten wird somit Zustimmung zu folgendem Gemeindebeschlusentwurf beantragt:

1. Die Einwohnergemeinde Biel verkauft der SABAG Biel/Bienne AG, Biel rund 7'600 m² (Parzellierung und Vermessung bleibt vorbehalten) Bauland an der Grenchenstrasse zum Preis von CHF 400.00 pro Quadratmeter oder total rund CHF 3'040'000.00.
2. Die Einwohnergemeinde Biel räumt der SABAG Biel/Bienne AG, Biel ein Kaufrecht an einer weiteren Fläche von rund 5'800 m² Bauland an der Grenchenstrasse zum Preis von CHF 400.00 pro Quadratmeter oder total rund CHF 2'320'000.00 bis 31. Dezember 2015 ein. Ab diesem Datum wird dieses Kaufrecht durch ein unlimitiertes Vorkaufsrecht bis 31. Dezember 2020 abgelöst.
3. Der realisierte Buchgewinn von rund CHF 2'800'000.00 sowie ein weiterer bei Ausübung des Kaufrechtes entstehender Buchgewinn von rund CHF 2'100'000.00 werden der Spezialfinanzierung Bözingenfeld inkl. Stades de Bienne zugewiesen.
4. Der Gemeinderat wird mit dem Vollzug beauftragt und ermächtigt, die einzelnen Vertragsbedingungen festzulegen.

232. 20100315 Telekommunikation / Neue Lösung mit Microsoft Office Communication Server

Sutter Andreas, GPK: In dieser Vorlage geht es um einen Ersatz der Telefonie. Die GPK befasste sich intensiv mit diesem Geschäft und stimmt ihm ohne grosse Begeisterung zu. Als erstes ist es sicher ist es falsch, dass ein Projekt ohne entsprechenden Kredit aufgelegt wird. In diesem Geschäft passierte dies und der Gemeinderat konnte das Projekt erst nachträglich genehmigen. Die GPK bezweifelte auch zu Recht, ob die freihändige Vergabe an die Lieferfirma richtig war. Ein Gutachten der Baudirektion kommt zum Schluss, dass dies Rechtens war und eine Intervention mangels wahrscheinlicher Beschwerden nicht nötig ist. Schlussendlich ist die GPK nicht glücklich darüber, dass in Biel alle sieben Jahre die gesamte Telefonanlage ersetzt werden muss. 1996 wurde mit der Centrex-Lösung ein Totalersatz vorgenommen, ein aus damaliger Sicht sehr innovativer Schritt. Sie blieb knappe acht Jahre im Einsatz, da die Swisscom die Centrex-Lösung nicht weiter unterstützen wollte. Darauf wurde Voice over IP (VoIP) eingeführt. Wie sich jetzt zeigt, hat sich auch dieses System nicht bewährt. Bereits vor zwei Jahren lancierte

Herr Spiess ein Pilotprojekt für eine neue Anlage, dies wie erwähnt ohne Kredit. Ein Drittel der städtischen Telefonanschlüsse arbeitet nun bereits mit der neuen Lösung. Es ist der GPK ernst, wenn sie sagt, eine Halbwertszeit von 3,5 Jahren sei für technische Lösungen zu kurz. Sie geht jedoch davon aus, dass der grösste Monopolist der Welt möglicherweise eine Lösung anbietet, die länger hält. Eine rechtlich verbindliche Zusage dazu wird aber nicht zu erreichen sein. Der Stadtrat muss also darauf vertrauen, dass dieses Mal gut evaluiert wurde. Die neue Lösung ist jedoch unter Informatikern umstritten. Der ESB wird bei diesem System aus zwei Gründen nicht mitmachen: erstens kann er damit das Call-Center nicht mehr gleich zuverlässig und zu vergleichbaren Preisen betreiben, zweitens braucht er ein System, das auch im Havariefall funktioniert. Der ESB braucht ein netzunabhängiges Telefonesystem. Die GPK konnte sich aber versichern, dass die Telefonie nicht zwingend ausfällt, wenn ein Server ausfällt. Der Telefonieserver funktioniert möglicherweise auch noch, wenn der Windowsserver nicht funktioniert. Fällt allerdings ein Hub aus, werden beide Systeme lahmgelegt. Es handelt sich also um ein fragiles System und die GPK ist nicht sicher, dass es zehn Jahre taugen wird. Trotzdem beantragt sie die Zustimmung des Stadtrates. Ein anderer Weg ist kaum möglich, da bereits zu viele Arbeiten erfolgt sind. Nun geht es darum, das gesamte System auf die neue Microsoft-Lösung umzustellen.

Grupp Christoph, Fraktion Grüne Biel: Das vorliegende Geschäft gab in der Fraktion Grüne viel zu diskutieren. Es löste sehr viele Fragen aus und meine Fraktion stimmte diesem Geschäft letztlich nicht zu. Von Herrn Spiess erhielt ich auf meine Fragen immer prompt Antwort (besten Dank). Trotz diesen Antworten stehen die Grünen diesem Geschäft aus verschiedenen Gründen sehr kritisch gegenüber. Der GPK-Sprecher nannte bereits einige. Die neue Telefonielösung wurde im Sinn eines Pilotversuchs initialisiert, ohne offizielle Absicherung oder Kreditsprechung durch den Gemeinderat. Dadurch steht der Stadtrat nun vor einem *Fait accompli*, was auch dazu führt, dass keine offizielle Ausschreibung mehr durchgeführt wird. Ich zweifle stark am erwähnten rechtlichen Gutachten. Würden Spezialisten für das öffentliche Beschaffungswesen befragt, würde es wohl anders ausfallen. Dass die Telefonielösung System nicht ausgeschrieben wurde, ist aber nicht nur aus rechtlicher Sicht stossend. Vielmehr stört es die meine Fraktion, dass deshalb kein Vergleich mit anderen Systemen stattfinden kann. IBM zum Beispiel bietet etwas ähnliches an, obwohl Biel auch mit dieser Lösung von einer internationalen Grossfirma abhängig würde. Die IBM-Lösung ist aber mindestens ebenso verbreitet wie die vorgeschlagene von Microsoft und sie ist in der Architektur offener. Es wären Kombinationen mit Hard- und Software anderer Firmen möglich. Dadurch würde die direkte Abhängigkeit der Stadt von Microsoft deutlich kleiner. Zudem wäre diese Lösung billiger. Ein Vergleich wurde aber eben nicht angestellt, da keine öffentliche Ausschreibung stattfand und ein solcher offenbar nicht als nötig erachtet wurde. Verglichen wurde einzig die neue Telefonielösung von Microsoft mit der bestehenden von Cisco. Die Fraktion Grüne versteht nicht, weshalb diese Abklärungen nicht gründlicher gemacht wurden. Ich möchte darauf hinweisen, dass Microsoft bereits heute in den öffentlichen Verwaltungen grosse Macht hat. Im ganzen Office- und Betriebssystembereich ist ihnen die Stadt quasi ausgeliefert. Deshalb ist es fraglich, ob sich Biel wirklich noch mehr abhängig machen will. Wenn Microsoft beschliesst, dass es eine neue Version gibt, muss die Stadt diese einfach einführen, ohne sich wehren zu können. Eigentlich hat auch der Stadtrat keine Chance, da bereits CHF 300'000.- ausgegeben sind. Entweder ist dieser Betrag in den Sand gesetzt,

oder dem vorliegenden Vorschlag wird zugestimmt. Dieses Vorgehen ist nicht sehr demokratisch. Es stellt sich weiter die Frage, ob die neue Telefonielösung wirklich das bietet, was die Stadt braucht. Der Pilotversuch zeigte offenbar auf, dass verschiedene Nutzende in der Stadt unterschiedlich auf die neue Telefonielösung reagieren. Technisch Versierte, welche sich gut mit solchen Techniken auskennen, sind zum Teil begeistert oder zumindest zufrieden. Bei PraktikerInnen aber, ich denke dabei zum Beispiel an Mitarbeitende des Werkhofs, fragt es sich, wie glücklich sie sein werden, wenn sie jedesmal den PC aufstarten müssen, um ein Telefongespräch führen zu können. Die Fraktion Grüne ist der Meinung, dass mit der neuen Telefonielösung ein Rolls Royce eingekauft wurde. Meine Erkundigungen ergaben zudem, dass es nicht möglich ist, diese Telefonielösung modular anzupassen. Es gibt entweder ein Gesamtpaket oder nichts. Auch dieser Aspekt wäre bei der IBM-Lösung deutlich besser gelöst. Es könnte modular eingekauft werden und die verschiedenen Anbieter miteinander kombiniert werden. Dies führte zu Kosteneinsparungen. Vor knapp zwei Monaten führte der Stadtrat eine Budgetdebatte, in welcher CHF 680'000.- (soviel soll das neue System kosten) durchaus Gewicht gehabt hätten. Die Fraktion Grüne ist der Meinung, dass bei solchen Beträgen genau hingeschaut werden muss, ob Sparpotenzial vorhanden ist. Auch diese Prüfung ist beim vorgelegten Geschäft nicht möglich. Die Fraktion Grüne findet die stetig wachsenden Ausgaben im Bereich Hard- und Software bedenklich. Teilweise sind sie wohl unvermeidlich, sicher gäbe es aber auch Möglichkeiten, weniger Kosten zu generieren. All dies sind Gründe dafür, weshalb die Fraktion Grüne diesem Geschäft sehr kritisch gegenüber steht. Vorhin sagte ich, meine Fraktion könne diesem Geschäft nicht zustimmen. Trotzdem wird es einige geben, welche sich der Stimme enthalten werden. Ich möchte nochmals sagen, dass die Art und Weise, wie dieses Geschäft in den Stadtrat kommt, extrem unerfreulich ist.

Némitz Cédric, au nom du Groupe socialiste: Les questions informatiques pèsent lourds, car elles ont notamment des conséquences importantes sur la qualité du travail. Lorsque le système informatique ne fonctionne pas, cela pèse sur la qualité du travail, encore plus lorsqu'il s'agit de la téléphonie. Le système de téléphonie de la Ville doit être remplacé. Il faut agir dans les plus brefs délais. L'informatique coûte chère, notamment lorsqu'il s'agit d'investir dans de nouveaux logiciels et plus, lorsqu'il faut payer des licences chaque année ou régulièrement. Évidemment, les choix concernant l'informatique sont des choix à prendre avec beaucoup de sérieux. Il faut donc changer le système de téléphonie, mais le choix proposé a un sérieux défaut. Il accroît notre dépendance, à l'égard d'une entreprise américaine, dont le nom commence par "micro" et fini par "soft". Cette entreprise a de sérieuses tendances monopolistiques. Je comprends les arguments de la fiabilité et la nécessité de pouvoir disposer d'une infrastructure de support. Cette dépendance à l'égard d'une seule entreprise est-elle bien raisonnable? Je pose la question quant à la durée de la licence pour ce système: cette licence se paye-t-elle en un montant unique, comme cela semble être le cas dans le rapport ou faudra-t-il dépenser de l'argent régulièrement pour payer cette licence? Dépendance et gros frais de licence, le Groupe socialiste estime, qu'il serait indispensable à l'avenir, d'explorer également les possibilités qu'offrent les logiciels libres, notamment pour remplacer assez rapidement la suite du logiciel "Office" de Microsoft. Il faudrait également évaluer la dépendance à l'égard du système SAP. À notre avis, c'est une réflexion de fond, qui doit être menée au niveau d'une nouvelle stratégie informatique, une stratégie globale, qui implique tous les domaines de la gestion informatique de la Ville. C'est

pour ces raisons, que le Groupe socialiste ne pense pas qu'il faut se focaliser, aujourd'hui, sur ce renouvellement du système de téléphonie. Nous préférons l'option de dire qu'il faut aujourd'hui réfléchir globalement à la question informatique de la Ville et un peu par défaut, d'accepter ce projet de renouvellement de la téléphonie, mais en même temps et parallèlement, de débloquer ou entamer une réflexion sur la stratégie. Cette stratégie doit tenir compte des logiciels libres. Cela nous paraît très important et cela se fait dans certaines collectivités publiques, dans le Canton de Vaud et de Bâle-Ville, par exemple. Si vous allez voir sur le site de la Ville de Munich, il y a des projets très intéressants et avancés dans ce sens-là. Au niveau fédéral, il existe un groupe parlementaire pour une informatique durable, réunissant plusieurs Conseillers d'états, très sensibilisés et très en avance sur ces questions. À Bienne, on peut faire mieux!

Une dernière remarque: le Conseil de ville devra traiter des questions budgétaires l'année prochaine, nous le savons. D'après les personnes qui promeuvent ces logiciels libres, certaines études montrent que l'on pourrait envisager d'économiser jusqu'à un tiers des investissements informatiques, en prenant l'option de logiciels libres. À l'heure des économies, je pense que nous devons sérieusement envisager cette option. Le Groupe socialiste votera ce crédit d'engagement, même si c'est à contrecœur et parallèlement, nous préparerons une motion pour impliquer l'utilisation des logiciels libres dans une nouvelle stratégie informatique. Je vous remercie de votre attention.

Suter Daniel, au nom du Groupe Forum: Le Groupe Forum approuve la proposition de crédit proposée. Il ne manque "plus que" 390'000 fr. pour avoir un système de téléphonie, qui espérons-le, durera au moins cinq ans. Il est assez frustrant de constater, que l'ancien système a fonctionné durant 27 ans et il y a eu deux systèmes les 14 années passées. Il s'agit d'introduire le 3^{ème}. Cela semble aller en s'accéléralant, ce qui n'est pas tout à fait satisfaisant. Les leçons à en tirer sont, qu'à la prochaine occasion, il faudra opter pour la 3^{ème} variante, qui est mentionnée dans le rapport, c'est-à-dire d'élaborer un cahier des charges à partir de la base et d'aller sur le marché. Les dispositions sur le marché public ont le désavantage de donner un peu de travail pour l'élaboration du projet, mais ont l'avantage de rencontrer des concurrents offrant des prix avantageux. Il faut profiter de la prochaine occasion pour élaborer un cahier des charges, qui se tient aux bases élémentaires, c'est-à-dire beaucoup plus au besoin des places de travail, qu'aux possibilités techniques, que peuvent offrir un système. Pourquoi ne pas revenir au bon vieux téléphone, à côté de l'ordinateur? Merci beaucoup.

Stöckli Hans, Finanzdirektor: Ich muss bis zum Schluss kämpfen. Als Stadtpräsident und Finanzdirektor befasste ich mich von Anfang an mit der Telefonie. Dies ist meine vierte Vorlage zu diesem Thema. Die erste Vorlage brauchte eine Volksabstimmung, meine Damen und Herren! Bei der zweiten Vorlage 1996 wurde ein Kredit von CHF 4,2 Mio. beansprucht. Bei der nächsten Evaluation 2003 waren es noch CHF 1,2 Mio.. Heute sind es noch knapp CHF 700'000.-. Damit will ich nicht die Bedeutung des Betrags herunterspielen. Ich möchte damit aber sagen, dass zwar die Lebensdauer solcher Anlagen kürzer wird, aber entsprechend auch die Kosten sinken. Dies relativiert Herrn Grupp's Aussagen zu den Kosten. Es wurde die Frage gestellt, ob das bereits investierte Geld in den Sand gesetzt oder dem Geschäft zugestimmt werden soll. Die Fraktion Grüne hat sich entschieden, das Geschäft

abzulehnen. Ich möchte nun nicht den Schluss daraus ziehen, dass sie das bereits Investierte in den Sand setzen möchte. Von der GPK und auch von anderen Sprechenden wurde zu Recht bemängelt, dass das Verfahren unglücklich lief. Meine und Herrn Spiess' Nachfolge sollten daraus lernen, dass die nächste Evaluation mit einem Pflichtenheft und einem Projektionskredit angegangen werden muss. Ich versichere dem Stadtrat, dass das jetzige Evaluationsverfahren sehr professionell durchgeführt wurde. Bezüglich der Ausschreibung kann ich nur wiederholen "wo kein Kläger, da kein Richter". Die Baudirektion hat ein entsprechendes Gutachten erstellt. Mit OCS (Office Communication Server) erhält die Stadt die Möglichkeit, mit der bestehenden PC-Infrastruktur zu telefonieren. Es handelt sich um eine logische Weiterentwicklung von VoIP. Mir wurde zugesichert, dass die Pilotversion noch verbessert und der PC künftig nicht mehr eingeschaltet sein muss, um telefonieren zu können. Dies wäre schrecklich, einer solchen Lösung hätte ich nie zugestimmt! Auch weitere Mängel, die in der Pilotphase festgestellt wurden, werden mit dem Release 3 behoben. Viele Teilnehmende der Pilotphase möchten heute das System gar nicht mehr wechseln. Sie haben sich daran gewöhnt zumal die Vorteile der neuen Lösung überwiegen. Die Abhängigkeit ist ein Thema, das ist klar. Das Betriebssystem der Stadt ist nun aber einfach Microsoft. Sollen Betriebssystem und Telefonie zusammengelegt werden, drängt sich Microsoft auf. Würde auf IBM umgestiegen, wären die beiden Bereiche nicht kompatibel. Diese Studie wurde gemacht. Mit der Zusammenlegung kann zudem der Support vereinheitlicht werden. Heute muss sich jemand darum kümmern, wenn der PC nicht läuft und jemand anderes muss sich darum kümmern, wenn das Telefon nicht funktioniert. Künftig wird die gleiche Person für beides Support leisten können. Auch bin ich bin auch nicht sicher, ob IBM sympathischer ist als Microsoft. Als ich als Stadtpräsident anfang, hiess es immer, IBM sei der Moloch - vielleicht änderte dies in der Zwischenzeit... Es fragt sich aber, ob es gescheit ist, den "Teufel mit dem Beelzebub auszutreiben". Falls der Kredit abgelehnt würde, was ich nicht hoffe, müsste ein neues Pflichtenheft erstellt und das Projekt neu aufgearbeitet werden. Ein Teil der Ausgaben wäre damit in den Sand gesteckt. Wenn der Kredit bewilligt wird, wird zuerst bei denjenigen, die im Pilotprojekt mitmachten, auf Release 3 umgerüstet. Erst wenn dieser gut läuft, werden die anderen Telefone ersetzt. So ist sichergestellt, dass Biel für die nächste Zeit über ein gutes, solides und hoffentlich auch günstiges Telefonangebot verfügt. Ich ersuche den Stadtrat, diesem Geschäft zuzustimmen.

Abstimmung

Der Stadtrat von Biel **beschliesst** nach Kenntnisnahme vom Bericht des Gemeinderates vom 5. November 2010 betreffend "Telekommunikation – Neue Lösung mit Microsoft Office Communication Server", gestützt auf Art. 39 Absatz 1 Buchstabe a der Stadtordnung vom 9. Juni 1996 (SGR 101.1):

1. Für die Migration der Telefonie der städtischen Verwaltung auf den aktuellen Release von OCS (Office Communication Server) von Microsoft wird ein Verpflichtungskredit von CHF 390'000.00 bewilligt.
2. Teuerungsbedingte Mehraufwendungen gelten als genehmigt.

3. Mit dem Vollzug wird der Gemeinderat beauftragt. Er wird ermächtigt, notwendige oder zweckmässige Anpassungen der Beschaffung vorzunehmen, die den Gesamtcharakter des Vorhabens nicht verändern. Der Gemeinderat wird ermächtigt, diese Kompetenz an die zuständige Direktion zu delegieren.

Sitzungsunterbruch : 20.05 Uhr - 21.20 Uhr

233. 20100299 Ersatzbeschaffung der Autodrehleiter der Feuerwehr / Verpflichtungskredit Nr. 94000.0016

Morier-Genoud Michèle, au nom de la Commission de gestion: La Direction de la sécurité nous soumet un rapport clair en apparence. Il s'agit de remplacer l'échelle-automobile âgée aujourd'hui de 24 ans, qui pose de gros problèmes de sécurité pour les pompiers. Cet investissement a été planifié correctement. D'ailleurs, il se trouve dans la planification des investissements 2011-2015, sur le compte spécial des sapeurs-pompiers, en priorité 4 (compte 94000.0016). L'AIB (Assurance Immobilière du canton de Berne) financera 50% de l'investissement de manière indirecte, par tranche annuelle. Pourquoi ce dossier est-il proposé ce soir au Conseil de ville, selon une procédure quelque peu inhabituelle? Ce dossier est urgent. Les dernières interventions des sapeurs-pompiers montrent que cette échelle est de plus en plus difficile à entretenir et les pièces de rechange difficiles à trouver. J'ai aussi entendu, que dernièrement la nacelle s'est coincée lors d'une manœuvre et il a fallu l'actionner manuellement. Je n'ose pas imaginer cette situation en cas d'intervention urgente ou en cas d'incendie. L'étude du dossier pour l'achat de la nouvelle échelle-automobile a commencé en juin 2010, peut-être tardivement au vu de la description faite en matière de sécurité. Pour les sapeurs-pompiers, qui agissent dans l'urgence, les méandres de l'Administration communale ne sont peut-être pas leur première préoccupation. Un changement de responsable à la tête de l'équipe chargée de l'échelle-automobile a eu lieu en 2008. Le degré d'urgence du remplacement a donc été revu. De plus, les délais de livraison de l'échelle-automobile sont d'une année au moins. Les documents de l'appel d'offres ont été établis par un groupe de travail constitué d'experts en la matière. Les exigences fixées pour le nouveau véhicule sont très détaillé, autant les détails techniques que les normes européennes sont respectés.

Devant l'urgence de remplacement de l'échelle-automobile, le groupe de travail, en collaboration et avec l'accord de la Direction des finances, a avancé et proposé au Conseil de ville un rapport. Le Conseil de ville devra voter ce soir sur un montant budgété, sans proposition d'une entreprise sur ce produit, ceci pour gagner du temps, étant donné que la construction durera environ une année. Deux entreprises ont déjà été auditionnées, suite à l'appel d'offres de la semaine dernière. Des décisions concernant l'octroi du contrat à l'une ou l'autre des deux entreprises retenues doivent être prises. Finalement, il y a un point qui entre en ligne de compte. Celui-ci est lié aux règles que nous devons suivre lorsque nous mettons un projet et faisons un appel d'offres. Les propositions financières faites sont valables selon ces règles, 40 jours après le dépôt de l'offre. La marche à suivre habituelle (choix de l'entreprise, rapport au Conseil de ville avec montants exacts de la proposition retenue) n'a pas pu être suivie car le délai de 40 jours pour la réponse n'aurait pas pu être tenu. De plus,

la construction de l'échelle-automobile aurait dû être reportée à plus tard. Avec la proposition actuelle, l'échelle-automobile devrait être terminée à fin 2011 et être opérationnelle dès 2012. La Commission de gestion recommande au Conseil de ville, malgré cette entorse à la manière de présenter un crédit d'engagement, d'accepter ce crédit d'engagement. Merci de votre attention.

Brassel Urs, FDP: Die Fraktion Forum ist mit dem Bericht des Gemeinderates einverstanden und empfiehlt das Geschäft zur Annahme. Trotzdem hat sie einige Bemerkungen und Fragen dazu. Die alte Autodrehleiter ist 24 Jahre alt und sie muss ersetzt werden. Das ist der Fraktion Forum klar. Die Anforderungen an die neue Leiter wurden klar definiert und eine öffentliche Ausschreibung fand dieses Jahr statt. Im ersten Quartal 2011 soll der Liefervertrag unterzeichnet werden, dies ist schon bald. Im ersten Semester 2012 sollte die neue Drehleiter einsatzbereit sein. Die Gebäudeversicherung wurde im Bericht erwähnt. Die Fraktion Forum möchte wissen, weshalb das Geschäft zum jetzigen Zeitpunkt und ohne verbindliche Offerte in den Stadtrat gelangt. Die GPK hat die Antwort zwar bereits angetönt, ich möchte aber noch die Sicherheitsdirektorin dazu hören. Im Weiteren möchte die Fraktion Forum wissen, ob die Finanzierung und der Zahlungsplan rechtzeitig mit den zuständigen Stellen abgesprochen wurden oder ob der im Geschäft erwähnte branchenübliche Zahlungsplan den Gemeinderat vor unerwartete Probleme stellt. Aus Sicht der Fraktion Forum sollte die Leiter so finanziert werden können, dass sämtliche Zusatzkosten für Vorfinanzierungen der Anbieter mit bis zu 10% Zinsen vermieden werden.

Menekse Ali, Fraktion SP: Alle wissen, wofür eine Autodrehleiter nötig ist. Damit möchte ich sagen, dass dieses Gerät im Einsatz einwandfrei funktionieren muss. Im Notfall spielt die Zeit für die Sicherheit der Leute eine sehr grosse Rolle. Manchmal geht es um Leben und Tod. Wie alle wissen, ist das Leben mehr wert als Geld. Die Fraktion SP findet dieses Geschäft gut, darum sollte der Stadtrat zustimmen.

Calegari Patrick, Fraktion BVP plus: Die Fraktion BVP plus stimmt diesem Geschäft selbstverständlich zu. Wie bereits von der GPK erwähnt, ist eine solche Drehleiter nach 20 Jahren amortisiert. Diese sind längst verstrichen. Offerten hätten ab 2006 eingeholt und dann à jour gehalten werden können. In anderen Firmen wird dies so gehandhabt. Die Offerten werden einfach immer durch das neuste Produkt ergänzt. Wäre dies gemacht worden, würde heute eine saubere Offerte auf dem Tisch liegen und es wäre klar, um welches Produkt es geht. Darüber könnte dann noch diskutiert werden, so wie es der Stadtrat bei den Abfallentsorgungswagen oder bei anderen Feuerwehrautos machte. Nun kann heute nur über den Betrag diskutiert werden und der Gemeinderat hat dann quasi freie Hand. Mir persönlich gefällt das nicht. Mit dem Betrag ist die Fraktion BVP plus jedoch einverstanden.

Dazu möchte ich noch eine kleine Anekdote erzählen: 1986 war ich ein junger Feuerwehrmann und durfte als erster mit einer Leiter herumfahren und - sauf erreu - beim ersten Ernstfall mit dieser Leiter ausrücken. Dies war am Oberen Quai - es brannte im Keller (*Gelächter*). Giftige Gase wurden freigesetzt und die Leute retteten sich in die oberen Stockwerke. Stellen Sie sich nun vor, sie sind im obersten Stock und können nicht mehr herunter und die Gase steigen langsam auf. Es entsteht ein beissender Rauch, der einen innert kürzester Zeit lähmt und tötet. Ich komme also an diesen Einsatzort, stelle die Leiter hin und zwei Kollegen helfen mir. Ich nehme eine

30-jährige Frau und ein sechs Monate altes Baby auf den Arm und bringe sie mit Hilfe der Leiter in Sicherheit. Mit der Ambulanz werden sie ins Spital gebracht. Zurück in der Kaserne sagte uns der Kommandant bereits, dass es beiden gut gehe. Die Leiter kostete damals CHF 800'000.-. Für mich war sie mit diesem ersten Einsatz amortisiert.

Schwicker Barbara, Sicherheitsdirektorin: Besten Dank für die grundsätzliche Zustimmung. Die Erzählung von Herrn Calegari war sehr berührend. Nur wer aktiv im Einsatz war, kann nachvollziehen, wie wichtig eine solche Drehleiter, wie wichtig aber auch der Mensch in einer solchen Krisensituation ist. Anscheinend war Herr Calegari einer der ersten, der mit der alten Drehleiter arbeitete. Deshalb werde ich versuchen zu organisieren, dass Herr Calegari auch einer der ersten sein wird, der im Korb der neuen Drehleiter aufsteigen kann. (*Zwischenruf*). Also, dass er auch fahren darf, kann ich nicht versprechen, da müsste ich zuerst Rücksprache nehmen. Übrigens ist Herr Calegari heute bereits der zweite, der mir erzählt, dass er einer der ersten war, die diese alte Drehleiter bedienen konnten. Ich traf heute einen Feuerwehrmann, der schon eine Weile der Feuerwehr angehört und dieser sagte mir das Gleiche. Jetzt ist aber die Zeit für einen Wechsel gekommen. Dies scheint unbestritten zu sein. Die alte Leiter ist bereits 26 Jahre alt, wenn sie durch die neue ersetzt wird. Ebenfalls unbestritten dürften die Evaluation und der Einbezug der Fachleute sein. Die Sprecherin der GPK erwähnte den zeitlichen Druck. Tatsächlich wurde sehr lange immer wieder versucht, die Drehleiter mit Wartungen in Stand zu halten. Rückblickend lässt sich nicht sagen, ob dies ein Fehler war und der Ersatz früher hätte angegangen werden müssen. Jedenfalls war ich selber schon dabei, als bei einer Übung der Korb nicht funktionierte und die Leiter nicht ausgefahren werden konnte. Dies war für die Feuerwehrleute nicht einfach. Glücklicherweise war es kein Ernstfall. So etwas darf aber einfach nicht passieren.

Nun noch zum Finanziellen: Ursprünglich gingen vier Angebote ein. Eines war aus rechtlichen Gründen nicht zulässig und schied sofort aus. Ein anderes war zu teuer. Im Moment liegen noch zwei Richtofferten vor. Diese liegen preislich sehr nah beieinander und liegen etwas unter dem vorgeschlagenen Betrag. Somit wird es voraussichtlich nicht zu einer Kreditüberschreitung kommen. Die Offerten wurden von zwei ausländischen Firmen eingereicht. Es gibt nicht sehr viele Firmen, die eine solche Drehleiter überhaupt liefern können. Somit wird für den Endpreis auch der Eurokurs ausschlaggebend sein. Ich kann die Offerten heute nicht präsentieren, das ist richtig. Die Zahlung, Herr Brassel, wird wie vorgeschlagen abgewickelt werden und sie führte in der Finanzdirektion nicht zu Kopfschütteln. Die ganze Anschaffung läuft ja sowieso über die Sonderrechnung Feuerwehr, nicht über das ordentliche Budget. Diese Sonderrechnung muss ausgeglichen sein. Von der Finanzierung und den Modalitäten her stellt sich also kein Problem. Ich danke dem Stadtrat für die Zustimmung.

Abstimmung

Der Stadtrat von Biel **beschliesst** nach Kenntnisnahme vom Bericht des Gemeinderates vom 29. Oktober 2010 betreffend Ersatzbeschaffung einer Autodrehleiter; Verpflichtungskredit Nr. 94000.0004, gestützt auf Art. 39 Abs. 1 Bst. a) der Stadtordnung vom 9. Juni 1996 (SGR 101.1):

1. Das Projekt betreffend „Ersatzbeschaffung Autodrehleiter“ wird genehmigt und dafür ein Verpflichtungskredit Nr. 94000.0016 (Sonderrechnung Feuerwehr) von CHF 1'300'000.00 bewilligt.
2. Eventuelle Kreditüberschreitungen, die auf teuerungsbedingte Mehraufwendungen und allfällige Änderungen des Mehrwertsteuersatzes zurückzuführen sind, gelten als genehmigt.
3. Mit dem Vollzug wird der Gemeinderat beauftragt. Er wird ermächtigt, notwendige oder zweckmässige Projektänderungen vorzunehmen, die den Gesamtcharakter des Projektes nicht verändern. Der Gemeinderat kann die Kompetenz an die zuständige Direktion delegieren.

Lachat Thomas, Stadtratspräsident: Frau Moeschler hat sich nochmals gemeldet. Ich erteile ihr das Wort.

234. Intermezzo zur Verabschiedung Stadtpräsident Hans Stöckli

Moeschler Émilie, au nom du Groupe socialiste: Le Groupe socialiste a réalisé qu'il s'agit de la dernière séance de notre cher Maire Monsieur Hans Stöckli, après vingt ans d'activité. Demain, nous aurons des festivités. Le cadre ne se prêtera pas à poser certaines questions restées jusqu'ici sans réponse et pour lesquelles le Groupe socialiste demande une heure des questions, afin que le Maire puisse nous répondre avant de partir vers d'autres contrées. Nous vous remercions de votre soutien.

Ogi Pierre, PSR: Comme vous le savez, notre Maire est connu et populaire dans toute la Suisse. Certaines personnes disent que le Maire de la Ville de Bienne va s'engager avec ses camarades socialistes de La Chaux-de-Fonds pour baptiser cette ville "Capitale mondiale de l'horlogerie". Nous n'arrivons pas à le croire. Monsieur le Maire, rassurez-nous!

Stöckli Hans, maire: Monsieur le Président, si vous me forcez à prendre la parole, je vais en profiter! Je suis surpris de cette manifestation. Selon le Règlement du Conseil de ville, les manifestations sont interdites. Cependant c'est au Président de s'occuper du silence dans cette salle. Je vois les policiers tranquilles et attentifs à m'écouter, ce qui n'était pas toujours le cas ces dernières vingt années! Vous savez que la Ville de La Chaux-de-Fonds est le berceau de l'industrie horlogère suisse. Finalement, grâce à une invention de Nidau et Bienne, de donner des exemptions d'impôts, la maison Omega est venue s'installer à Bienne. Pour consoler les habitants de La Chaux-de-Fonds, j'ai été d'accord de dénommer cette ville "Capitale de l'industrie horlogère", car Bienne est la "Capitale mondiale de l'industrie horlogère!".

Chevallier Barbara, PSR: Monsieur le Maire, est-ce vrai que la Plage de Bienne sera supprimée afin de combler la rade pour tripler la surface d'AGGLOlac?

Stöckli Hans, maire: Je dois vous décevoir. J'ai toujours eu des idées manifestées et guidées par des questions monétaires, mais pour cette question, je ne les ai pas

eues. Je suis un peu déçu car l'idée n'est pas venue de moi. On voit que c'est le moment que je quitte la Mairie! Franchement, je n'ai aucune crainte, que la Plage de Bienne ne soit pas respectée et développée dans le projet AGGLOlac, car il y a assez de terrain pour construire ce nouveau quartier.

Sermet-Nicolet Béatrice, PSR: Monsieur le Maire, rassurez-nous et dites-nous dès maintenant qu'elle est l'allée ou le boulevard que vous avez choisi dans cette Ville de Bienne, pour porter votre nom après votre départ? Est-ce que ça sera la rue de Nidau, la rue de la Gare ou la place Centrale? Merci d'avance de votre réponse.

Stöckli Hans, maire: Vous continuez de me mettre dans l'embarras. Croyez-moi, je n'ai pas toujours dit la vérité et je ne vais pas vous dire mes pensées maintenant. Demain, on va donner le premier coup de pioche pour l'agrandissement du Centre de tennis. Au Conseil municipal, lorsque nous avons discuté de prévoir une allée nommée Roger Federer aux Champs de Boujean, idée que je soutiens, j'ai appris qu'une dénomination est possible, seulement au moment où la personne n'est plus vivante. Croyez-moi, j'ai l'espoir de vivre encore longtemps. Je ne me suis donc pas préoccupé de cette question et par conséquent, je ne peux pas vous répondre.

Némitz Cédric, PSR: Monsieur le Maire, rassurez-nous, le bruit court que pour vous consoler de perdre la Mairie de Bienne, vous avez acheté un terrain à Gstaad et que vous convoitez la Mairie de Saanen-Gstaad. Est-ce vrai?

Stöckli Hans, maire: Ce n'est que partiellement vrai, car dans les environs de Gstaad, mon collègue Klopfenstein est intéressé à se construire un deuxième foyer. À Gstaad, les taxations forfaitaires ne sont pas aussi bon marché qu'à Saas-Fee. Je vais donc choisir la Mairie de Saas-Fee!

Moeschler Émilie, PSR: Sur la ligne du nouveau tram, il y a aura un arrêt Stade de glace. Est-il aussi prévu de faire un arrêt Sleep-In, Yucca, Coupole ou Bunker? Merci de votre réponse.

Stöckli Hans, maire: C'est très difficile de répondre. Il est judicieux, qu'avant que l'on partage la proie, on tue l'ours! Pourtant, il est vrai que j'ai déjà promis quelques arrêts à des entreprises comme Rolex et Swatch Les deux entreprises désiraient deux stations. Maintenant, vous êtes assez modeste et vous ne demandez qu'un arrêt pour chacune de ces institutions. Je ne sais pas si toutes ces institutions se trouveront sur la ligne qui sera choisie. Donc, je n'aurais rien contre, à condition que le tram passe par ces lignes, car je ne peux pas m'imaginer, que les institutions seront déplacées sur la ligne du tram, afin qu'elles puissent avoir leur nom sur les arrêts! Croyez-moi, je ferai tout pour que le tram passe près de ces institutions.

Garbani Charlotte, PSR: Je crois que c'est un secret de polichinelle, c'est l'occasion ce soir de l'avouer. Est-il vrai qu'il y a un financement spécial caché pour refaire le trottoir du Lindenhof?

Stöckli Hans, maire: Mon cher ami Pierre Ogi, le trottoir, ça sera pour plus tard!

Moeschler Émilie, PSR: Monsieur le Maire, est-il exact que vous avez prévu de ne pas venir demain soir? Nous allons arrêter les questions. Monsieur le Maire, avez-

vous des questions à nous poser? Finalement, cela fait vingt ans que nous attendons cela!

Stöckli Hans, maire: Oh là là, c'est impossible, j'ai mille questions à vous poser. C'est le rôle du Gouvernement de suivre ce que le Parlement veut et c'est avec les questions que l'on met en marche quelqu'un ou quelque chose! Dans ce sens, je ne me suis jamais permis de vous poser des questions. On pourrait peut-être motiver ceux ou celles qui vont régner à partir de demain, afin qu'ils ou qu'elles aient le courage de vous poser des questions et non pas seulement de les suivre ou d'y répondre. Ainsi, vous constateriez, que le Gouvernement se donne de la peine de gérer et de suivre au mieux son travail pour le bien de la Ville de Bienne.

Lachat Thomas, Stadtratspräsident: Danke für diese Einlage, die sich der PSR in der Pause einfallen liess.

235. Dringliches Postulat 20100183, Patrick Calegari, SVP plus, "Die Einfahrt zum Mettlenweg bei der Unterführung Längfeldweg darf nicht verhindert werden"

(Text des Postulats und Antwort des Gemeinderats siehe Anhang Nr. 1)

Der Gemeinderat beantragt, das Postulat nicht erheblich zu erklären.

Calegari Patrick, BVP: Beim vorherigen Geschäft konnte ich positive Emotionen zeigen, nun muss ich aufpassen, dass ich nicht in negative Emotionen ausbreche. Ich danke dem Gemeinderat für die Antwort, bin aber mit dieser überhaupt nicht einverstanden. Einmal mehr fährt der Gemeinderat kopfvoran in eine Mauer und ein weiteres Verkehrsdesaster entsteht, als ob es davon in der Stadt noch nicht genügend gäbe... Was verlangte mein Postulat? Der Gemeinderat wurde aufgefordert, die geplanten Verkehrslenkungsmassnahmen, nämlich die Poller und das Abbiegeverbot, neu zu überarbeiten, so dass der Zugang zum Mettlenweg unbehindert, jederzeit und aus beiden Richtungen gewährleistet wird. Ich verzichtete extra auf eine Zeitangabe. Der Gemeinderat hätte also einen Vorschlag machen können, zum Beispiel, dass die Verkehrssituation nach der Eröffnung der A5 neu überdacht wird. Von der Antwort bin ich sehr enttäuscht. Der Gemeinderat kommt den Postulanten keinen Millimeter entgegen. Die Poller sollen kommen, alles soll realisiert werden, wie es der Gemeinderat will: der Kanton steht dahinter, verschiedene Leute des Quartiers und alles soll so realisiert werden, wie geplant, basta! Heute hat ein Einwohner, der am Mettlenweg 100 wohnt und von Solothurn her kommt, nach der Unterführung noch 50m bis zuhause. Mit der neuen Verkehrsführung muss er rund 800m im Stau bis zum Bärenplatz fahren. Wenn er endlich beim Bärenplatz angelangt ist, wiederholt es sich in der umgekehrten Richtung. Der Verkehr auf dem Mettlenweg wird trotz der neuen Verkehrsführung nicht abnehmen und trifft alle, die im Löhrequartier wohnen.

In der Antwort steht, dass dort 10'000 Leute wohnen! Diese werden mit dieser Verkehrsführung geplagt! Vielleicht sind 1'000 Leute mit den Pollern zufrieden und hoffen auf bessere Wohnqualität im Quartier. Aber eine Medaille hat immer zwei

Seiten. Überall werden Quartieroptimierungen für Wohlhabendere gemacht. Ich verweise auf das Löhre-, Linden- und Beaumontquartier. Und wer hat den Dreck? Diejenigen, die an den Hauptachsen wohnen. Diejenigen, die an der Mett-, der Madretsch-, Orpund-, Port-, Bözingen- oder Solothurnstrasse wohnen, die haben den Dreck! Diese werden nicht gefragt, ob ihnen die Quartieraufwertungen passen. Sie sind selber schuld - weil sie dort wohnen? Sie sollen den Dreck und die Abgase schlucken und mit dem Lärm leben. Will der Gemeinderat, will der Stadtrat wirklich zwei Klassen von Bieler EinwohnerInnen? Soll es wirklich zwei Kategorien geben, nämlich diejenigen, die in superschönen Quartieren wohnen und diejenigen, die mit den Slums vorlieb nehmen müssen?! Ich wohne an der Mettstrasse und ich weiss, was das heisst! Auf der einen Seite fährt alle fünf Minuten ein Zug vorbei, auf der anderen Seite die eigentliche Strasse, auf welcher jeden Morgen Stau herrscht. Dieser wird durch die Poller noch verlängert. Er geht bis in die Orpundstrasse, fast bis zum Verkehrszentrum. Ich fordere die Mitglieder des Stadtrats auf, einmal am Morgen in die Madretsch- oder Mettstrasse zu kommen oder nach Bözingen. Es ist verrückt! Mit schikanösen Pollern soll dieser Zustand nun noch verschlimmert werden. Wo ist da die Logik? Wo ist da das ganze Umweltbewusstsein, auf welches die linke Seite des Rats doch so stolz ist? In diesem Bericht wird nichts ausgesagt über die Luftqualität. Ein Auto, das 30 Minuten im Leerlauf im Stau steht, gibt viel mehr Emissionen ab als eines, das fahren kann. Dies will die Fraktion BVP plus fördern. Jeden Abend staut sich der Verkehr von der Tunnelbaustelle bis zum Bärenplatz. Nun soll der Stau verdoppelt werden und beginnt dann wohl bei der Autobahnausfahrt... Aber eben, es gibt gewisse Privilegierte im Löhrequartier, die das unbedingt wünschen und es muss nun erzwungen werden. 130 Einsprachen gingen ein, darunter einige von verschiedenen Wohnbaugenossenschaften. Diese vertreten x 100 Bewohnende. Darauf wird nicht eingetreten, obwohl es 1'000 oder 1'500 Leute sind, die sich gegen diese Verkehrsführung wehren. Aber es passiert nichts, es interessiert niemanden. Die Einsprachen werden ignoriert. Quartierbewohner und ansässige Firmen können nicht mehr rasch auf die Autobahn gelangen, nein, sie müssen über den Bärenplatz.

Es wurde auch nicht daran gedacht, welche Auswirkungen diese Verkehrsführung auf den Quartierladen haben könnte. Ich habe dies schon x-mal erlebt. Es werden Schikanen aufgestellt und der Quartierladen kann nicht mehr überleben. Es interessiert niemanden, was mit den Ladenbesitzern passiert. Die älteren Leute im Quartier müssen dann das Geyisried hinunter spazieren und an der Mettstrasse einkaufen gehen, dort hat es ja grosse Läden. Migros und Coop sagen danke. Meine Damen und Herren, es sind noch Beschwerden hängig, das Urteil des Regierungsstatthalters ist ebenfalls noch offen. Der Stadtrat darf diese neue Verkehrsführung nicht gutheissen. Der Gemeinderat soll sich nochmals Zeit nehmen und einen anderen Vorschlag ausarbeiten. Ich beantrage dem Stadtrat daher, das Postulat erheblich zu erklären.

Strobel Salome, Fraktion SP: Dieser Vorstoss richtet sich gegen die vom Gemeinderat vorgesehene Massnahmen gegen quartierfremden Schleichverkehr. Mit dem Wort schleichen verbinde ich diskret, unauffällig, möglichst unbemerkt und bedächtig. Schleichverkehr aber ist für die betroffenen Anwohner keines von allem. Er ist eine grosse Belastung, er ist indiskret, augenfällig und meistens zu schnell und gefährlich. Wenn Autofahrende durch Quartiere schleichen, geht es nur darum, etwas abzukürzen und etwas Zeit zu gewinnen. Diese gewinnt niemand, der langsam und

bedächtigt durch die Quartiere schleicht. Abkürzen und Zeit gewinnen muss in der Regel niemand, der im Quartier wohnt, sondern AutomobilistInnen aus anderen Stadtteilen, zum Beispiel aus den genannten Quartieren Löhre und Linde, aber auch aus Nidau, Ipsach, dem Bözingenfeld, also genau den Leuten, die ihren Wohnort sicher schätzen, weil möglichst wenige Autos durchfahren. Jetzt soll das Büttenberg- und Geyisriedquartier vom ständig zunehmenden Schleichverkehr entlastet werden. Endlich besteht ein Projekt, welches ein Aussenquartier aufwertet, eine Verkehrsvorlage, die nicht erst mit den flankierenden Massnahmen A5 umsetzbar ist, ein Projekt für die Bürgerinnen und Bürger, kein teures Hochglanz-Grossprojekt. Trotzdem glänzt es etwas. Mit einer einfachen Massnahme, der teilweisen Sperrung (zu den Randzeiten darf nach wie vor durchgefahren werden) kann das Quartier stark entlastet werden (*Zwischenrufe*). Die Verkehrssicherheit steigt und die Abgasemissionen sinken. Im entlasteten Bereich liegen zwei Schulhäuser. Kinder sind ein wichtiger Faktor für die gesunde Entwicklung eines Quartiers. Gerade junge Familien bevorzugen eine ruhige und verkehrsarme Wohnlage mit sicheren Schulwegen. Die geplanten Massnahmen kommen diesem Bedürfnis entgegen und sie helfen mit zu verhindern, dass die soziale Entmischung im betroffenen Gebiet weiter voranschreitet. Der Gemeinderat kommt mit diesem Projekt einem Grundbedürfnis der breiten Bevölkerung nach und setzt seine Schwerpunktpolitik in Taten um. Dazu gleist er ein machbares Projekt auf. Die Finanzierung steht und die kantonale Genehmigung wurde erteilt. Andere Massnahmen wurden ebenfalls geprüft. Die Vorliegende ist aber die einzige, mit welcher die Verkehrssicherheit wirksam erhöht, die Schadstoffbelastung langfristig reduziert und flexibel angepasst werden kann. Zum jetzigen Zeitpunkt ist es die beste Lösung. Die von Herrn Calegari genannten Einsprachen wurden grösstenteils auf Standardformularen eingereicht, welche von der Autolobby grosszügig in die Briefkästen verteilt wurden. Stellt sich der Stadtrat nicht hinter den Gemeinderat, wird ein Stück Zukunft verbaut. Dann darf der Stadtrat dem Gemeinderat nicht vorwerfen, er mache nichts für die Bieler EinwohnerInnen. Die Fraktion SP unterstützt den Gemeinderat in seiner Absicht, das Büttenberg-/Geyisriedquartier mit den vorgesehenen Massnahmen wirksam zu entlasten und stimmt gegen die Erheblicherklärung dieses Vorstosses.

Rüfenacht Daphné, Fraktion Grüne Biel: Irgendwie kommt es mir vor, als ob der Stadtrat von zwei unterschiedlichen Geschäften spricht. Die Fraktion Grüne ist der Meinung, dass der Gemeinderat mit der neuen Verkehrsführung den Schleichverkehr am Mettlenweg unterbinden will und dass dies dem Quartier viel bringen wird, soll es doch um 1'500 bis 2'500 Fahrten pro Tag entlastet werden. Es ist ein langjähriges Anliegen der Grünen, die Quartiere vom Schleichverkehr zu entlasten. Der Mettlenweg wird in Zukunft von Lärm und Abgasen befreit sein. Vielleicht spielen dort dereinst sogar Kinder Fussball. Was will man mehr? Dank den Pollern ist auch die Umsetzung gewährleistet. Zum Beispiel von Herrn Calegari, der Stadtrat solle sich anschauen, wie lang der Stau zwischen 6.00 Uhr und 7.00 Uhr ist: genau dann, nämlich zu den Stosszeiten, ist die Durchfahrt ja möglich! Deshalb dankt die Fraktion Grüne dem Gemeinderat für die vorgeschlagenen Massnahmen und ist gegen die Erheblicherklärung des Postulats.

Ammann Olivier, au nom du Groupe Forum: Est-il possible d'avoir une bonne réponse à un postulat qui n'est pas bon? C'est la question que je me suis posée. J'ai lu trois fois le postulat et le Groupe Forum en a très peu discuté. Le problème soulevé est un problème existant. La Ville de Bienne a toujours été spécialiste pour prendre

des mesures de tranquillisation et des mesures contre la mobilité individuelle, avant même que les grands problèmes soient résolus. Dans ce cas, on veut empêcher du trafic parasite dans un quartier, c'est une bonne cause! Mais s'il n'y a plus de trafic à cet endroit, par où passera-t-il? Ce trafic ne va pas diminuer, au contraire, il va engorger davantage les axes principaux, ce qui va créer une autre contrainte. Les automobilistes qui empruntaient un court chemin auront un chemin beaucoup plus long à faire. Ces personnes auront des temps de déplacement beaucoup plus longs, et des frais non seulement individuels, mais liés à l'économie également (artisans, etc.). Un problème a été analysé, mais ses répercussions n'ont pas été calculées! Donc, la réponse n'est pas bonne et incomplète. La place de l'Ours n'a pas été prise en compte, puisqu'elle est déjà bloquée et dans une situation insatisfaisante aujourd'hui. De plus, un projet de réfection de la place de l'Ours a été renvoyé, respectivement retiré à deux reprises par la Direction des travaux publics. Aucun projet n'a été présenté depuis, car la Direction des travaux publics et le Conseil municipal n'ont pas de solution pour l'instant. Il y a un problème d'ensemble à résoudre: avant ou après l'autoroute A5, cela ne joue pas de rôle et si ce postulat va dans ce sens, je vous propose plutôt de l'adopter, car tout le monde peut être gagnant.

Bösch Andreas, Grüne Biel: Herr Calegari, bis jetzt nahm ich Sie als durchaus emotionalen Politiker wahr, der aber immer auch ein Auge für die Fakten hat. In der jetzigen Argumentation sehe ich aber keine Fakten. Haben Sie die Massnahmen überhaupt angeschaut? Ihre Argumentationsweise mit dem Stau im Abendverkehr und dem Einwohner, der am Abend von Solothurn nach Hause kommt, ist nicht nachvollziehbar, da die Durchfahrt zu Stosszeiten ja gewährt ist. Die Durchfahrt Mettlenweg ist von 6.00 - 7.30 Uhr und von 16.30 - 18.00 Uhr offen und herausfahren kann man ja.. (*Unruhe im Saal*) (*Zwischenruf: "Ja, aber nicht hinein".*) Das andere, was ich auch nicht verstanden habe, ist die Argumentation mit dem Quartierladen. Vielleicht kann mich Herr Calegari auch hier aufklären. Das Problem soll sein, dass wohl ein Grossteil seiner Kunden Leute sind, die vom Bözingenmoos her durch diesen Durchgang fahren müssen, um zu diesem Laden zu kommen? Die Existenz des Ladens soll gefährdet sein, weil Leute, die beispielsweise von Pieterlen her kommen nicht mehr einkaufen können? Das muss mir noch erklärt werden. Die andere Massnahme muss ich wohl noch genauer anschauen.

Némitz Cédric, PSR: Plus je réfléchis à la solution qui nous est proposée, moins j'arrive à comprendre la logique de cette solution. J'habite ce quartier, j'utilise le chemin Mettlen régulièrement et les problèmes de circulation existent. Je ne sais pas si vous avez déjà emprunté le chemin Mettlen en direction de Soleure? Vous devez faire un slalom impossible! Quelle solution est proposée? Une solution qui garde les inconvénients, c'est-à-dire que la circulation sera autorisée le matin et le soir, lorsqu'il y a beaucoup de circulation, mais les problèmes de circulation demeureront. Le reste de la journée, alors que cela rend service de pouvoir passer par le sous-voies CFF du chemin Mettlen, on ne pourra pas le faire. Donc, on ne résout pas les problèmes et on crée des inconvénients pour les habitants du quartier. Je n'arrive pas à comprendre la logique de cette solution. Pour moi, la solution serait l'accès aux bordiers autorisés. On a parlé des beaux quartiers et dans ceux-ci l'accès aux bordiers autorisés a été introduit. Si cette règle ne peut pas être respectée, pourquoi on ne la supprime pas dans ces beaux quartiers? À mon sens, c'est absolument évident, le projet doit être revu.

Stöckli Schwarzen Heidi, SP: Herr Calegari hat sich heute so ins Zeug gelegt, dass er aus den BewohnerInnen des Geyisriedquartiers Reiche gemacht hat. Wenn genau hingeschaut wird, wird klar, dass die Bevölkerung durchaus gemischt ist. Es hat viele einfache Leute, MigrantInnen, Wohnbaugenossenschaften. Die Reichen müssen gesucht werden. Ich folge dem Gemeinderat und bin der Meinung, die von ihm getroffenen Massnahmen führen zu einer Aufwertung des Quartiers und nicht zu einer Abwertung. Indem die Fahrten reduziert werden, können die Wohnqualität und die Verkehrssicherheit gesteigert und die Abgasemissionen reduziert werden. Der Wohnungsmarkt und die Zusammensetzung der Quartierbevölkerung werden darunter sicher nicht leiden. Die Leute bleiben, wenn sich die Verkehrssituation beruhigt. Ansonsten werden diejenigen, die es vermögen, wegziehen. Dies würde zu einer Gettoisierung führen. Quartierstrassen sind für die QuartierbewohnerInnen, nicht für Externe, PendlerInnen aus Nidau und Ipsach oder für den Transitverkehr. Wer sagt, der Verkehr breche mit dieser Massnahme zusammen, soll schauen, was in den letzten Jahren passierte. Der Mettlenweg war x-Mal während mehreren Wochen oder sogar Monaten gesperrt. Der Verkehr brach nicht zusammen und das von Herrn Calegari propagierte grosse Verkehrschaos traf nicht ein. Der Test ist erbracht, es passiert nichts. Der Quartierladen ist doch für die Leute im Quartier da. Wenn er nur dank den PendlerInnen überleben kann, ist er auch kein Quartierladen mehr. Es ist nicht Sache der öffentlichen Hand, den Quartierladen zu erhalten. Er muss von der Bevölkerung getragen sein. Zusammenfassend finde ich die Massnahmen des Gemeinderats einen guten Kompromiss zwischen dem Wohl des Quartiers und einem guten Verkehrsfluss, weil der Durchgang zu Stosszeiten offen ist. Deshalb empfehle ich dringend, das Postulat abzulehnen, den Gemeinderat zu stützen und damit zu helfen, die Schwerpunkte der Legislaturziele durchzubringen.

Ogi Pierre, PSR: À ce sujet, j'ai changé d'avis. J'ai parlé avec Heidi Stöckli Schwarzen en lui disant que je la soutenais. On ne peut plus passer par là avec sa voiture. Avec ma voiture et mon scooter, j'ai mesuré la distance. Il y a deux kilomètres de plus à l'aller et deux kilomètres de plus au retour jusqu'aux champs de Boujean. Il n'y a que moi qui ai passé, mais si 5'000 personnes venant depuis le Büttenberg et qui traversent le quartier, plus personne ne pourra jouer dans les rues et cela sera pire! Au lieu d'emprunter une rue, ces personnes prendront toutes les petites ruelles pour se ruer sur la place d'Orpond. J'habite ce quartier depuis 45 ans, toute ma famille et mes amis y vivent également. Tout le monde traverse cette rue à l'heure des sorties des écoles. J'aurais mieux aimé que le Conseil municipal propose une zone 30km/h afin qu'il soit possible de rouler tout en faisant attention. Lorsque j'ai demandé au Conseil municipal d'installer un signal afin d'interdire les camions de la route du Geyisried au Büttenberg, on m'a dit que ce n'était pas possible.

Je ne veux pas voter UDC. Je dis que je ne vote pas pour Patrick Calegari, mais je vote pour ne pas interdire de passer sous ce sous-voies. C'est mieux pour tout le quartier. Monsieur Némitz, vous m'avez sauvé la mise ce soir. Notre quartier doit vivre. Le trafic est là et nous devons vivre avec. Il ne faut pas davantage surcharger cet axe. Je ne peux pas accepter la proposition du Conseil municipal. Je ne soutiendrai pas Patrick Calegari mais je voterai pour l'adoption de son postulat!

Mischler Peter, SP: Auch ich wohne privilegiert, ich bin am Bartolomäusweg zuhause. Spass beiseite. Vorhin wurde einem Feuerwehrfahrzeug zugestimmt. Diese sind prinzipiell viel breiter als eine Ambulanz. Wenn nicht mehr links in den Mettlenweg abgebogen werden kann, entsteht noch mehr Stau. Auch der

Geyisriedkreisel ist überlastet. Wie soll da ein Feuerwehrfahrzeug noch durchkommen? Dies muss man sich auch überlegen. Deshalb unterstütze ich das Postulat von Herrn Calegari.

Nicati Alain, PRR: L'étude n'a pas été réalisée de manière assez large. La réponse au postulat n'a pas été suffisamment étudiée. En rejetant le postulat, le Conseil de ville enterre toute l'histoire et ce que nous avons dit ce soir ne sert à rien. La Direction des travaux publics doit empoigner le problème suite aux interventions des différents parlementaires. Il faut recommencer l'étude de ce problème. Adoptons le postulat, ne le rejetons pas.

Wiher Max, GLP: In dem Fall wohne auch ich in einem privilegierten Quartier, nämlich im Mühlefeld. Es ist verkehrsberuhigt und für Kinder sehr angenehm. Ich kenne mehrere Familien im Geyisriedquartier, welche sich bei mir häufig über den Schleichverkehr beklagen. Der GLP geht die vorgeschlagene Massnahme sogar zu wenig weit. Sie wünscht sich, dass die Durchfahrt immer gesperrt ist. Dies vor allem auch dann, wenn der Ostast der A5 offen sein wird. Bis dann kann die vorgeschlagene Massnahme als Kompromiss angeschaut werden. Wenn die Autobahn offen ist, sollte der Mettlenweg ganz gesperrt werden.

Moser Peter, FDP: Ich wohne nicht privilegiert, sondern an der Seevorstadt, einer Hauptverkehrsachse. Das Problem ist, dass ein gewisser Verkehr täglich unsere Stadt durchqueren will. Es ist wie beim Wasser: wenn ein Quartier gesperrt wird, verlagert sich der Verkehr in ein anderes oder er bleibt im Stau einer Hauptverkehrsachse stecken. Regionale Probleme können nicht durch lokale Massnahmen gelöst werden. Es gibt nur eine Lösung: die Eröffnung der Ostastes der A5 im 2016. Dann können Tempo-30-Zonen und weitere Einschränkungen in allen Quartieren realisiert werden. Vorher führen Verkehrsberuhigungen immer nur zu Verkehrsverlagerungen. Für Herrn Wiher hoffe ich, dass auch der Westast realisiert wird. Sonst wird das Mühlefeld bald genauso verkehrsgeplagt sein wie der Rest der Stadt.

Rindlisbacher Hugo, Die Eidgenossen: Beim Verkehr ist es wie mit dem Natel: alle wollen telefonieren, aber niemand will eine Antenne vor dem Haus. Alle wollen Auto fahren, aber ja keinen Verkehr vor der Haustür. Mit der vorgeschlagenen Massnahme soll das Geyisriedquartier pro Tag um 1'500 bis 2'000 Fahrten entlastet werden. Vorhin wurde den Geschäften der Firman SABAG und Sputnik zugestimmt. Mit deren Neubauten wird das Verkehrsaufkommen im Bözingenfeld steigen und in diesem Gebiet die Hauptverkehrsachsen im Stau ersticken. Von der Umweltschutzthematik her verstehe ich das nicht: der Gemeinderat schreibt, die gesperrte Route werde grossräumig umfahren. Das stimmt, als die Unterführung Mettlenweg gesperrt war, staute sich der Verkehr bis zur Autobahnüberführung. Was mache ich in dieser Situation? Ich fahre über Lengnau und Pieterlen auf die andere Seite der Stadt. Es wird also weder der Schadstoffausstoss reduziert noch Energie gespart, im Gegenteil, der Schadstoffausstoss wird wesentlich höher. Diese Schadstoffe sind auch in den Quartieren spürbar, sie machen vor nichts Halt. Als die Unterführung gesperrt war, benötigte ich rund 23 Minuten, um vom Technischen Zentrum des TCS zum Bärenplatz zu gelangen, dies entspricht etwa zwei Kilometern Fahrweg. Es ist wahnsinnig, welcher Schadstoffausstoss dadurch generiert wird!

Calegari Patrick, BVP: Ich danke allen für die angeregte Diskussion. Es freut mich, dass es mit diesem Postulat vielleicht doch noch in meine Richtung gehen wird. Die Damen Strobel und Rüfenacht und Herr Bösch haben vielleicht die Pläne nicht richtig angeschaut. Es ist wirklich so, dass die Fahrzeuge am Abend von der Autobahn her kommend nicht in den Mettlenweg einbiegen können. Das ist im Prinzip das Einzige, was mich an diesem Projekt stört. Deshalb finde ich, dass der Gemeinderat das Ganze nochmals überdenken soll. Vielleicht kann er das Abbiegeverbot am Abend kurz aufheben, damit die Anwohner direkt nach Hause kommen. Oder der Mettlenweg wird dem "Anstösser gestattet"-Schild signalisiert. Im Bericht steht, dies sei kaum kontrollierbar. Es wäre aber eine grosse Busseneinnahmequelle! Seit vier Wochen fahre ich jeden Tag zu meiner Mutter ins Spital. Ich mache etwas, das ich wohl nicht darf: ich fahre via Reuchenettestrasse hinauf. Ich bin nicht Anstösser, also darf ich das nicht. Ich kann Ihnen aber versichern, dass ich nicht der Einzige bin, der das macht. Dort könnten also Busseneinnahmen generiert werden.

Pierre Ogi, vos paroles sont de la musique pour mes oreilles. Je ne suis plus membre de l'UDC, essayez gentiment de vous mettre cela en tête. Je suis membre du Parti populaire biennois (PPB). Arrêtons de privilégier systématiquement une partie de la population et soyons moins égoïstes. Le soleil appartient à tout le monde. Lorsqu'il y a des problèmes, tout le monde doit essayer de les régler. Nous devons être solidaires et nous devons trouver une autre solution. Donnons encore une fois la possibilité au Conseil municipal de revoir l'affaire et de nous fournir une autre proposition. Je vous remercie de votre soutien.

Gurtner Roland, Passerelle: Je suis toujours sidéré de constater à quel point les automobilistes se plaignent des bouchons, qu'ils occasionnent eux-mêmes. Moi, avec mon vélo, je n'ai aucun problème. Lorsque je me rends dans ce quartier, j'utilise mon vélo et je passe partout y compris par le chemin Mettlen ou alors je prends les transports publics. Je pense que la mesure envisagée est juste. Si les axes principaux sont encombrés, peut-être que cela fera réfléchir les automobilistes et qu'ils emprunteront davantage le vélo et les transports publics.

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Ich bin an sich froh, dass diese Diskussion im Rat so grundsätzlich geführt werden kann. Es ist immer amüsant, Herrn Calegari zuzuhören, meistens handelt es sich um veritable Rundumschläge. Immerhin wurde zum ersten Mal weder das Manor noch das Plänkequartier erwähnt. Das Verkehrsgeschehen in Mett, am Mettlenweg und im Geyisriedquartier gibt seit Jahren Anlass zu Diskussionen. Wiederholt wurden Verkehrsberuhigungsmassnahmen gefordert, auch mittels parlamentarischer Vorstösse. Beim nun vorliegenden Projekt geht es um die Attraktivierung eines Aussenquartiers, einem Schwerpunktthema des Gemeinderats. Dieses wurde vom Stadtrat abgesegnet und wird sicher auch in der nächsten Legislatur erscheinen. Es existieren aber tatsächlich Forderungen von BewohnerInnen des Quartiers. So wurde beispielsweise eine Petition mit über 1'000 Unterschriften eingereicht, welche die Beruhigung der Quartierstrassen verlangt! Die Ausweichrouten durch die Quartiere werden in der Regel von LenkerInnen benutzt, die nicht dort wohnen. Sie kommen zum Beispiel aus Orpund. Die QuartierbewohnerInnen sind die Opfer dieses Schleichverkehrs und es geht jetzt darum, diesen aus dem Quartier zu verbannen. Bei der vorliegenden Lösung hat sich der Gemeinderat etwas überlegt und die Lösungen mit der Verkehrsdelegation diskutiert. Auch sie ist der Meinung, dass das Quartier nur mit einer Schliessung des

Mettlenwegs beruhigt werden kann. Ich bin nicht der Meinung, dass am Mettlenweg besonders viele Reiche wohnen. Sicher hat es einige, das Quartier ist aber meines Erachtens sehr durchmischt.

Es gibt verschiedene Vorstösse für Tempo 30 im Geyisriedquartier. Als ich dafür Fristverlängerungen verlangte, wurde unisono gesagt, ich solle diese Vorstösse endlich umsetzen und Tempo 30 einführen. Der Gemeinderat kommt aber zum Schluss, dass es nichts nützt, Tempo 30 einzuführen, wenn der Schleichverkehr nach wie vor durchs Quartier rollt. Dieser Zusammenhang wurde auch beim Vorstoss von Frau Garbani zum Zukunftsquartier besprochen. In Gebieten mit viel Verkehr nützt Tempo 30 nichts! Zuerst muss der quartierfremde Verkehr eliminiert werden. Ohne die Schliessung des Mettlenwegs kann Tempo 30 im Geyisriedquartier nicht eingeführt werden. Dies wurde von der Verkehrsdelegation unter Einbezug von Verkehrsingenieuren bestätigt.

Das Projekt hat aber auch noch einen generellen Aspekt, handelt es sich doch um eine Quartieraufwertungsmassnahme. Alle verlangen, die Quartiere sollen aufgewertet und belebt werden. Dies kann aber nur umgesetzt werden, wenn die Verkehrsbelastung sinkt. Dies entspricht der Politik der Baudirektion. Beispiele sind die Schönistrasse, die Kontrollstrasse oder das Plänkequartier. Ich kann mich daran erinnern, dass der Sprecher der GPK, Herr Grivel, bei der Diskussion der Schwerpunktthemen sagte, punkto Quartieraufwertungsmassnahmen werde viel zu wenig gemacht. Nun präsentiere ich eine erste solche Massnahme und nun heisst es, die Baudirektion gehe zu weit. Die Medaille hat einfach zwei Seiten: jemand wird bestraft, andere freuen sich darüber. Soll das Quartier aufgewertet werden, ist die vorgeschlagene Lösung sicher vernünftig. Wenn der Stadtrat diese Vorlage ablehnt, muss künftig nicht mehr über Verkehrsberuhigungsmassnahmen diskutiert werden. Alle laufenden Projekte können fallengelassen werden. Ich erachte die Quartieraufwertungsmassnahmen als wichtig, sie sind jedoch immer verbunden mit neuen Verkehrsführungen. Der Mettlenweg ist in Richtung Osten morgens und abends offen, von Ost nach West ist er immer geschlossen. Dies ist vielleicht ein gewisser Widerspruch. Soll aber die Quartieraufwertung ernst genommen werden, muss diese Vorkehrung in Kauf genommen werden. Das Gestatten vom Zubringerdienst wurde geprüft. Die Erfahrung zeigt aber, dass dieses Signal in Biel kaum respektiert wird und es überhaupt keine Wirkung hat. Alle fahren durch und eine Überprüfung der Berechtigung ist kaum möglich. Es ist ja gut gemeint, dass die Polizei aufgerüstet werden soll. Fehlbare werden aber immer behaupten, sie würden ihre Tante oder sonst jemanden im Quartier besuchen. Die Polizei ist machtlos. Diese Meinung wird von der Verkehrsdelegation geteilt. So wurde die Lösung mit den Pollern gefunden, damit der Mettlenweg zu Spitzenzeiten geöffnet werden kann. Der Kanton bewilligte dieses Projekt und er sagt, es sei absolut opportun. Beim Regierungsstatthalteramt gingen 130 Einsprachen ein. Das Lustige daran ist, dass etwa 70 Einsprechende die teilweise Öffnung des Mettlenwegs kritisieren. Ihnen geht die Sperrung also zu wenig weit. Sie verlangen, dass die Poller immer oben gelassen werden. Nur die vom ACS gesteuerten Einsprechenden sind gegen das Projekt. Es liegt nun am Stadtrat zu entscheiden, ob Quartieraufwertungsmassnahmen ernst genommen werden sollen oder nicht. Es handelt sich um einen Grundsatzentscheid. Tempo 30 kann in diesem Quartier ohne diese Massnahme sicher nicht umgesetzt werden. Das Verfahren prüft der Regierungsstatthalter. Er wird rechtlich befinden müssen. Der Kanton stimmte bereits zu. Die Verkehrsdelegation prüfte viele

Massnahmen, das Projekt ist also nicht unüberlegt. Wenn der Stadtrat diese Vorlage ablehnt, soll er eine andere Lösung vorschlagen. Aus meiner Sicht gibt es aber keine andere Lösung, soll das Quartier beruhigt werden. Was der Stadtrat heute beschliesst, hat für die Baudirektion eine gewisse Grundsatzwirkung für die Umsetzung von Tempo 30. Ich bitte den Stadtrat, dem Gemeinderat zu folgen.

Rindlisbacher Hugo, Die Eidgenossen: Herr Klopfenstein sagte, es sei eine Petition mit 1'000 Unterschriften eingegangen für die Sperrung des Mettlenwegs. Es gibt aber eine Petition gegen die Sperrung mit noch mehr Unterschriften.

Abstimmung

über den Antrag des Postulanten, das Postulat 20100183 erheblich zu erklären

Der Antrag des Postulanten wird abgelehnt.

236. Dringliche Motion 20100256, Hans Ulrich Köhli, GLP, "Neues Projekt "Gestaltung Ringplatz" in den Stadtrat"

(Text der dringlichen Motion und Antwort des Gemeinderats siehe Anhang Nr. 2)

Der Gemeinderat beantragt, die dringliche Motion erheblich zu erklären.

Köhli Hans-Ulrich, GLP: Ich danke dem Gemeinderat für seine Antwort. Ich bin erfreut, dass er dem Stadtrat empfiehlt, die Motion erheblich zu erklären. Es ist sehr wichtig, dass dieses von der Bevölkerung stark diskutierte Projekt vom Stadtrat nochmals behandelt werden kann. Weniger zufrieden bin ich damit, wie es zur Zeit mit diesem Projekt läuft. Darüber möchte ich noch genauere Auskunft durch den Baudirektor. Im Moment wurde nur die Kirchgemeinde einbezogen. In einem früheren Vorstoss wurde klar verlangt, dass alle betroffenen Parteien einbezogen werden. Ich weiss, dies braucht im Moment vielleicht etwas mehr Zeit. Die Umsetzung des Projekts dauert aber bereits jetzt zwei oder drei Monate länger als vorgesehen. Deshalb möchte ich wissen, wann es im Stadtrat traktandiert wird. Die Bevölkerung gewöhnt sich immer mehr an das Provisorium mit der Treppe.

Brassel Urs, FDP: Die Fraktion Forum ist mit der Antwort des Gemeinderats einverstanden. Sie hat jedoch einige Bemerkungen: Es stimmt, dass die Unterlagen zu der vom Stadtrat am 21. Januar 2010 genehmigten Vorlage spärlich waren und keinen Plan beinhalteten. Die Türen der Baudirektion waren jedoch nie verschlossen und es wäre Aufgabe der Stadtratsmitglieder gewesen, die nötigen Informationen einzuholen. Die Pläne lagen auf und die jeweiligen Fachleute geben immer gerne Auskunft. In diesem Geschäft ist also nicht nur der Gemeinderat, sondern auch der Stadtrat zu rügen. Die Art und Weise, wie es jetzt behandelt wird, soll eine Ausnahme bleiben. Der Stadtrat hat sich grundsätzlich nicht in operative Belange einzumischen. Die Fraktion Forum erwartet nun von allen Beteiligten ein lösungsorientiertes und kompromissbereites Verhalten. Es ist klar, dass es im vorliegenden Projekt nicht um die Selbstverwirklichung eines Architekten geht, stehen doch alle beteiligten

Fachleute und der Denkmalschutz dahinter. Stein des Anstosses dürften vor allem die neuen Stufen sein, welche auch aus Sicht der Fraktion Forum zu hoch geraten sind. Schon vor der Neugestaltung wurde der Niveauunterschied des Platzes durch Stufen ausgeglichen. Diese waren jedoch tiefer und weniger hoch. Die Fraktion Forum stören die Stufen nicht. Sie dienen als Sitzgelegenheit und beleben den Platz. Sie wirken jedoch überdimensioniert. Deshalb unterstützt auch die Fraktion Forum eine Anpassung. Wie bereits gesagt wurde, arbeitete die Baudirektion neue Varianten aus, welche den Betroffenen vorgelegt werden. Ich möchte aber noch einmal sagen, dass alle BürgerInnen die Unterlagen auf der Baudirektion einsehen können, ohne dass sie dazu aufgefordert werden müssen. Es ist klar, dass bei einem solchen Projekt die Meinungen auseinander gehen. Jeder Vorschlag wird von den einen begrüsst, von den anderen abgelehnt werden. Die Kritisierenden sind angehalten, die neue Variante objektiv zu betrachten, damit konstruktiv eine optimale Lösung gefunden werden kann, das Geschäft möglichst rasch in den Stadtrat kommt und abgeschlossen werden kann.

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Ich danke für die Zustimmung. Effektiv habe auch ich ein Interesse daran, dass es im Ring zügig vorwärts geht. Die Baudirektion war nicht untätig und arbeitete vier neue Varianten aus. Diese werden den Beteiligten unterbreitet, als erstes der Kirchgemeinde. Ihre Antwort steht noch aus. Es handelt sich um ausgewogene Varianten. Sobald die Rückmeldung der Kirchgemeinde vorliegt, werden auch die anderen Beteiligten einbezogen, zum Beispiel der Altstadtleist. Dieser hat bekanntlich eine andere Meinung. Ich hoffe, in nächster Zeit kann ein gemeinsamer Nenner gefunden werden und es kommt nicht auch noch eine fünfte Variante ins Spiel. Sonst müsste die Baudirektion einfach eine Variante offiziell vorschlagen. Es gäbe ein Baugesuch mit Einsprachemöglichkeit. Vielleicht gingen neue Einsprachen ein von Leuten, die bisher noch gar nicht involviert waren und es würde Herbst, bis im Ring gebaut werden kann. Deshalb bin ich der Meinung, dass jetzt eine Lösung mit den Beteiligten gefunden werden muss. Nur so kann rasch vorwärts gegangen werden. Die Bauverwaltung tat alles dafür und die vier Varianten sind einsehbar. Die meisten Leute stören sich nicht an der Treppe, sondern daran, dass der Platz jetzt nicht gepflastert ist. Das Projekt wäre reif und ich möchte vorwärts machen. An der Baudirektion soll es nicht liegen.

Der Antrag des Gemeinderats wird vom Stadtrat nicht bestritten.

237. Motion 20100151, Hans Ulrich Köhli, GLP, "Für eine klare Visualisierung von Bauprojekten"

(Text der Motion und Antwort des Gemeinderats siehe Anhang Nr. 3)

Der Gemeinderat beantragt, die Motion in ein Postulat umzuwandeln, erheblich zu erklären und als erfüllt abzuschreiben.

Köhli Hans-Ulrich, Fraktion GLP: Die Visualisierung der vier Varianten für den Ring durfte ich bei der Kirchgemeinde einsehen. Die Vorschläge sind gut. Die Visualisierung ist jedoch nicht wirklich professionell. Solche Visualisierungen machte ich mit zehn Jahren. Sie sind nicht dreidimensional und es braucht viel

Vorstellungsvermögen um zu ahnen, wie sie in der Realität aussehen werden. Diese Zeichnungen sind völlig ungenügend.

Nun zu meiner Motion. Der Gemeinderat sagt in seiner Antwort, die bisherige Praxis habe sich bewährt. Die meisten Bauprojekte seien genügend dokumentiert. Es zeigte sich aber bereits mehrmals, dass dies nicht stimmt. Viele Projekte wären mit einer klaren Visualisierung viel einfacher und mit weniger Vorkenntnissen zu beurteilen. Dabei spreche ich die Projekte Gartenstrasse, Silbergasse und Joranplatz an. Für die Mitglieder des Stadtrats ist es wichtig, diese Bauprojekte beurteilen zu können, denn sie stimmen darüber ab. Sicher bedeutet es für die Baudirektion und für die Fraktionen mehr Aufwand, die offenen Fragen zwischen Fraktions- und Stadtratssitzung noch zu behandeln. Zudem ist die Erreichbarkeit der Verantwortlichen in dieser kurzen Zeit durch Sitzungen und andere Abwesenheiten stark eingeschränkt. Ich bin der Meinung, dass der Gemeinderat mit seiner Antwort ein Doppelspiel betreibt. Einerseits wird gesagt, die grossen Projekte, welche dem Volk vorgelegt werden, würden gut visualisiert. Andererseits wird gesagt, die Visualisierungen seien eigentlich nicht erheblich, da sie unpräzise seien. Deshalb seien sie für eine sachliche Entscheidung nicht förderlich. In diesem Punkt bin ich klar anderer Meinung. Die meisten gewonnenen Volksabstimmungen waren gut visualisiert. Das Volk entschied aufgrund dieser Visualisierungen und nicht anhand normaler Pläne. Deshalb finde ich, dass Visualisierungen für alle Projekte hilfreich und nützlich sind. Im Moment gibt es zwei Beispiele, nämlich AGGLOlac und Regiotram. Einzelne Ausschnitte wurden sehr gut visualisiert und die Ratsmitglieder schauten diese Bilder begeistert an. Ich bin auch der Meinung, der Aufwand dafür ist nicht so gross. Vielmehr kann damit viel Zeit und Geld gespart werden. Dem Stadtrat wird die Möglichkeit gegeben, die Bauprojekte von Anfang an sauber zu beurteilen. Ein Musterbeispiel ist die Gestaltung des Rings. Deshalb **beantrage ich, die Motion aufrecht zu erhalten, erheblich zu erklären und sie nicht abzuschreiben**. Ich hoffe, dass der Stadtrat mein Anliegen unterstützt.

Löffel Christian, Fraktion Forum: Herr Köhli, Sie schießen über das Ziel hinaus, wenn Sie erwarten, dass bei Bauprojekten jedes Mal vier Varianten bis zur Baureife ausgearbeitet und Ausführungspläne gezeichnet werden, nur damit alle Stadtratsmitglieder das Projekt einigermaßen verstehen. Dadurch entstehen grosse Mehrkosten. Der Ringplatz muss ein Sonderfall bleiben. Dieses Projekt verlief unglücklich und es ist sehr speziell, wie jetzt damit umgegangen wird. Normalerweise kann ein solches Vorhaben einfach durchgezogen werden, aber das ist ein anderes Thema. Vielfach wird im Stadtrat über Vorprojekte diskutiert. Eine Visualisierung verursacht in diesem Fall nur hohe Kosten. Herr Köhli, wenn Sie mehr wissen wollen, müssen Sie halt nicht warten bis zur Fraktionssitzung, dann müssen Sie sich vorher informieren und das Dossier bei der Baudirektion einsehen. Es wäre auch keine gute Lösung, dem Stadtrat noch mehr Unterlagen zuzustellen. Auch dies würde die Kosten in die Höhe treiben und die Verwaltungsangestellten würden zu stark beansprucht. Plötzlich würde es auch heissen, der Stadtrat erhalte zu viele farbige Kopien. Es muss das Gesamte angeschaut werden. Wenn ein Stadtratsmitglied mehr Informationen benötigt, hat es immer die Möglichkeit, diese auf der Verwaltung einzuholen. Offenbar wird diese Möglichkeit aber zu wenig genutzt. Ich empfehle Herrn Köhli, Informationen in Zukunft öfter bei der Verwaltung einzuholen. Zur Visualisierung in 3D: wenn ein Platz von ganz unten angeschaut wird, ist er ein Strich, wenn er von ganz oben angeschaut wird, eine Fläche. Es ist relativ schwierig, eine

eigentlich zweidimensionale Fläche in 3D zu visualisieren. Die Fraktion Forum erachtet diese Motion als überflüssig. Der Stadtrat hat die Möglichkeit, die nötigen Informationen zu beschaffen. Ich fordere den Stadtrat auf, dem Gemeinderat zu folgen.

Hadorn Werner, Fraktion SP: Ich bin weit davon entfernt zu behaupten, die Vorlagen der Baudirektion seien immer super, insbesondere auch, was das Visuelle angeht. Manchmal ist eine Interpretation wirklich schwierig, zum Beispiel wenn nicht einmal die Strassennamen richtig eingetragen sind. Wie mein Vorredner bin ich aber der Meinung, dass die Motion weit über das Ziel hinausschiesst. Ich wunderte mich darüber, dass die GLP, welche sich in der Budgetdebatte stets fürs Sparen einsetzen, diesen Vorschlag einreichten. Vielleicht wäre es gut, wenn der Baudirektor noch kurz erklären könnte, wie solche dreidimensionalen Visualisierungen überhaupt entstehen. In der Regel werden sie von Spezialisten erstellt, deren Arbeit ist nicht billig. Wenn nun tatsächlich jede Vorlage in 3D vorgestellt werden soll, erwarte ich von den GLP in der nächsten Budgetdebatte andere Argumentationen. Die Fraktion SP wird ebenfalls mit dem Gemeinderat stimmen. Ich persönlich bin der Meinung, dass der Vorstoss gar nicht hätte erheblich erklärt werden sollen. Warum wird die Motion in ein Postulat umgewandelt und als erfüllt abgeschrieben? Erfüllt das Anliegen ja eigentlich nicht. Ich weiss aber, dass dieses Vorgehen psychologisch besser ist.

Wiher Max, Fraktion GLP: Ich möchte nochmals kurz die Motion zitieren. Die Fraktion GLP verlangt keinesfalls, dass von einem Platz eine dreidimensionale Zeichnung mitgeliefert werden muss, das hat der Stadtrat falsch verstanden. Die Motion verlangt, dass von jedem Bauprojekt architektonische Pläne vorgelegt werden. Ich gehe davon aus, dass diese bei jedem Bauprojekt existieren. Anders kann ich mir ein Bauprojekt nicht vorstellen. Wenn bei einem grossen Projekt auch dreidimensionale Zeichnungen mitgeliefert werden, ist das schön. Dies ist aber weit entfernt von der Forderung der Motion. Letzte fordert lediglich architektonische zweidimensionale Pläne, auf welchen ganz klar ersichtlich ist, wo zum Beispiel die Treppe geplant wird. Beim Projekt Ring war dies nicht ersichtlich. Pläne sind Grundlage für Entscheidungen. Sie verursachen keine Kosten. Es stimmt, die GLP will keine Kosten verursachen mit diesem Vorstoss. Vielmehr sollen die Umsetzung der Projekte beschleunigt und Kosten gespart werden, indem klare Entscheide getroffen werden können, die später nicht umgestossen werden müssen.

Köhli Hans-Ulrich, GLP: Ich möchte nochmals klar sagen, dass mein Anliegen eher Einsparungen erzielen will. Was im Ring passiert ist, braucht viel mehr Aufwand als eine gute Visualisierung zu Beginn des Projekts! Ich bitte den Stadtrat, die Motion also solche erheblich zu erklären.

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Auch bei diesem Vorstoss bitte ich den Stadtrat, dem Gemeinderat zu folgen. Ich verweise auf die Aussagen der Herren Löffel und Hadorn. Es gibt nicht mehr viel beizufügen. Die Motion fordert den Gemeinderat auf, *"alle Bauprojekte, welche dem Stadtrat vorgelegt werden klar zu visualisieren"*. Zudem verlangt sie *"wenn möglich dreidimensionale Zeichnungen"*. Vor drei Monaten wurde im Stadtrat das Projekt Allmendweg beraten. Auch für dieses unbestrittene Projekt wären dreidimensionale Zeichnungen nötig gewesen. Ich denke auch an Kanalisationserneuerungen oder neue Strassenführungen. Das geht einfach zu weit.

Solche Zeichnungen können nicht verwaltungsintern erstellt werden. Sie werden an einen Spezialisten vergeben und kosten jedes Mal zwischen CHF 400.- und CHF 500.-. Für unbestrittene Geschäfte macht das keinen Sinn. Sicher wäre es für den Fall Ring möglich gewesen. Darauf möchte ich jetzt aber nicht mehr herumreiten. Zudem enthalten dreidimensionale Zeichnungen auch eine Gefahr: mit viel Grün, grossen Bäumen und immer blauem Himmel kann ein Projekt auch manipuliert werden. Hätte ich den Mettlenweg visualisiert, hätte ich noch ein paar Bäume dazugezeichnet, damit die Poller nicht sichtbar gewesen wären. Deshalb bitte ich den Stadtrat, den Vorstoss als Postulat erheblich zu erklären, dreidimensionale Zeichnungen aber nicht in jedem Fall zu verlangen. Sie bringen nicht immer etwas, verursachen aber immer Kosten.

Wiher Max, Fraktion GLP: Die Fraktion GLP möchte in Anbetracht dessen beliebt machen, dreidimensionale Zeichnungen wegzulassen, jedoch vom Gemeinderat zu fordern, dass jedem Bauprojekt dafür Architektenpläne beigelegt werden... (*Unruhe im Saal*) Nachdem dies offenbar nicht möglich ist, **zieht die Fraktion GLP Ihren Vorstoss zurück.**

238. Motion 20100153, Thomas Lachat / Heidi Stöckli Schwarzen, Fraktion SP, "Neubau Turnhalle Plänke"

(Text der Motion und Antwort des Gemeinderats siehe Anhang Nr. 4)

Der Gemeinderat beantragt, die Motion in ein Postulat umzuwandeln und erheblich zu erklären.

Stöckli Schwarzen Heidi, Fraktion SP: Ich danke dem Gemeinderat im Namen der Fraktion SP für diese Antwort. Meine Fraktion ist froh, dass er diese Motion als Postulat erheblich erklären will. Ich habe aber noch ein paar Fragen dazu, da die Antwort bereits relativ veraltet ist. Es steht in der Antwort, dass ein Mitwirkungsverfahren stattgefunden hat und bis zum 8. Oktober 2010 gedauert haben soll. Ich möchte wissen, welche Rückmeldungen eingegangen sind und ob Einsprachen gemacht wurden. Im Punkt 2 wird ein Mitwirkungsbericht erwähnt. Wann ist dieser fertig, wann sind mehr Informationen verfügbar? Wie schätzt der Gemeinderat die Situation betreffend Einsprachen ein?

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Es braucht eine grundlegende baurechtliche Grundordnungsänderung, welche dem Volk vorgelegt werden muss. im Mitwirkungsverfahren ging eine Rückmeldung ein, die nicht ganz ohne ist: Urheber ist ein Nachbar, der offenbar in Kontakt mit anderen Nachbarn steht. Er kritisiert vor allem die Planbeständigkeit (beispielsweise die Gebäudehöhe). Diese Einwände könnten somit auch im Planerlassverfahren zu Problemen führen. Wie in der Antwort erwähnt, ist es daher - zumindest zur Zeit - "... nicht geplant, das Projekt im Verlaufe des Verfahrens zu redimensionieren". Falls aber weitere Einsprachen eingehen, müsste über eine Redimensionierung wohl noch einmal nachgedacht werden.

Der Antrag des Gemeinderats wird vom Stadtrat nicht bestritten.

Lachat Thomas, Stadtratspräsident: Ich möchte alle nochmals darauf hinweisen, dass morgen Abend in diesem Saal die Verabschiedung von Herrn Stöckli stattfinden wird. Es werden keine weiteren Geschäfte mehr behandelt. Ich bitte die Fraktionssprechenden, noch rasch zu mir zu kommen und wünsche allen einen schönen Abend!

239. Neueingänge

- | | | |
|-----------------|--|------------|
| 20100396 | Motion Marc Arnold, SP
Trinkwasserkraftwerke - Strom aus dem Wasserhahn
Centrales à partir d'eau potable - Du courant issu du robinet | SID |
| 20100397 | Motion Salomé Strobel, Fraktion SP
Erhöhung der Sicherheit in der Unterführung Brüggstrasse
Accroissement de la sécurité dans le passage sous-voies à la route de Brügg | BAU |
| 20100398 | Postulat Charlotte Garbani, PSR
Éoliennes biennoises à Court: coup de bluff ou projet sérieux?
Bieler Windräder in Court: nur Bluff oder ernstes Projekt? | SID |

Schluss der Sitzung / *Fin de la séance*: 23.00 Uhr / heures

Der Stadtratspräsident / *Le président du Conseil de ville*:

Thomas Lachat

Die Ratssekretärin / *La secrétaire parlementaire*:

Regula Klemmer

Protokoll:

Katrin Meister

Lilian Stähli

Procès-verbal:

Carole Aeschlimann

Claire-Lise Kirchhof